

princes, on leur mit une belle chemise blanche qui les faisait ressembler à une mouche tombée dans du lait, un bel habit galonné qui leur allait comme un tablier à une vache, une épée à leur côté qui leur allait comme une paire de manchettes à une sardine de Lorraine. »

#### ÉLÉMENTS DU CONTE POUR L'ENSEMBLE DU T. 301 (A ET B)

T. 301 A = I, V, VI, VII. — T. 301 B = II, III, IV, V, VI, VII.

I. *Le vol des fruits d'or.* (Introd. de 301 A.) — A : Les 3 filles du roi sont enlevées; A<sub>1</sub> : et promises à qui les libérera.

B : Disparition chaque nuit de poires (pommes) d'or; B<sub>1</sub> : ou de belles poires (pommes); B<sub>2</sub> : dans le jardin ou à l'arbre d'un roi; B<sub>3</sub> : d'un autre personnage; B<sub>4</sub> : qui a 3 fils; B<sub>5</sub> : 2 fils.

C : Veillée du 1<sup>er</sup>, puis du 2<sup>e</sup> fils qui s'endorment; C<sub>1</sub> : ou reviennent parce qu'ils ont peur.

D : Le cadet voit les fruits emportés par un oiseau; D<sub>1</sub> : un lion; D<sub>2</sub> : un bras géant; D<sub>3</sub> : un géant; D<sub>4</sub> : autre.

E : Il blesse le voleur; E<sub>1</sub> : le manque; E<sub>2</sub> : le laisse partir; E<sub>3</sub> : voit où il rentre sous terre.

F : Le lendemain, avec ses frères, il suit les traces; F<sub>1</sub> : va voir au lieu de disparition; F<sub>2</sub> : découvre l'entrée d'un puits.

II. *Naissance et enfance du héros.* (Début de 301 B). — A : Le héros s'appelle Jean de l'Ours; A<sub>1</sub> : ou c'est un homme très fort d'un autre nom; A<sub>2</sub> : ou n'ayant pas de nom particulier; A<sub>3</sub> : autre.

B : Il naît d'un ours et d'une femme (ou fille) enlevée; B<sub>1</sub> : est né avant l'enlèvement; B<sub>2</sub> : il est recueilli; B<sub>3</sub> : ou enlevé par une ourse; B<sub>4</sub> : tête l'ourse (ou l'ours).

C : Il a le corps couvert de poils; C<sub>1</sub> : une dent (ou plusieurs) en naissant; C<sub>2</sub> : il essaie de déplacer la pierre d'entrée vainement d'abord; C<sub>3</sub> : la remue; C<sub>4</sub> : l'enlève.

D : Sa mère l'emmène chez son mari; D<sub>1</sub> : qui est son père; D<sub>2</sub> : il vit avec sa mère seule; D<sub>3</sub> : est baptisé.

E : Il va à l'école; E<sub>1</sub> : bat ses camarades; E<sub>2</sub> : en tue; E<sub>3</sub> : bat le maître; E<sub>4</sub> : le tue.

F : Il travaille chez un forgeron; F<sub>1</sub> : qui est son parrain; F<sub>2</sub> : mani feste une force dévastatrice; F<sub>3</sub> : autres.

G : Autre origine du héros : c'est un garçon qui devient subitement très fort; G<sub>1</sub> : après avoir longtemps été sa mère; G<sub>2</sub> : ou s'est reposé longtemps.

III. *La canne et les compagnons du héros.* — A : Il se fait une canne avec tout le fer de la forge; A<sub>1</sub> : se commande (ou obtient) une canne d'un grand poids; A<sub>2</sub> : en reçoit une qu'il trouve trop faible et casse; A<sub>3</sub> : une autre qu'il juge encore trop faible; A<sub>4</sub> : une autre qu'il juge assez forte; A<sub>5</sub> : autres.

B : Il rencontre et emmène un personnage qui arrache des chênes et en fait des fagots ou des liens (Tord-Chêne, Arrache-Chêne); B<sub>1</sub> : un qui rase, brise, déplace ou soutient une montagne (Rase-Montagne, Tranche-Montagne, Brise-Montagne, Pousse-Montagne, Appuie-Montagne); B<sub>2</sub> : un qui joue au palet avec des meules de moulin ou les fait rouler (Jean de la Meule, Meule de Moulin, Roue de Moulin); B<sub>3</sub> : d'autres personnes douées de pouvoirs surhumains (parfois empruntés au conte des Doués, T. 513).

IV. *Dans le château hanté.* — A : Les 3 (ou 4) compagnons arrivent à un château inhabité; A<sub>1</sub> : où tout est prêt pour eux; A<sub>2</sub> : le château est habité; A<sub>3</sub> : autre.

B : Un reste à la maison, les autres étant à la chasse; B<sub>1</sub> : et il sonnera pour les appeler.

C : Arrivée d'un petit homme; C<sub>1</sub> : avec une longue barbe; C<sub>2</sub> : avec bonnet ou vêtement de couleur; C<sub>3</sub> : qui devient de plus en plus grand; C<sub>4</sub> : arrivée d'un diable; C<sub>5</sub> : autre.

D : Il grelotte et demande à se chauffer; D<sub>1</sub> : à manger; D<sub>2</sub> : à jouer aux cartes; D<sub>3</sub> : qu'on lui ramasse ce qu'il a laissé tomber, pain ou viande; D<sub>4</sub> : carte; D<sub>5</sub> : autre.

E : Il jette des cendres (suie, sable) dans les aliments; E<sub>1</sub> : se sert à manger sans demander; E<sub>2</sub> : éteint le feu; E<sub>3</sub> : commet d'autres méfaits; E<sub>4</sub> : rosse le compagnon; E<sub>5</sub> : en profitant du moment où il se baisse; E<sub>6</sub> : autre.

F : Il rosse successivement les compagnons du héros; F<sub>1</sub> : qui ne peuvent sonner; F<sub>2</sub> : le rosé dit à ses compagnons qu'il s'est blessé en allant à la cave; F<sub>3</sub> : au grenier; F<sub>4</sub> : chercher du bois, de l'eau; F<sub>5</sub> : se dit malade; F<sub>6</sub> : dit ce qui lui est arrivé; F<sub>7</sub> : n'en dit mot; F<sub>8</sub> : autres.

G : Le héros repousse la demande de l'intrus; G<sub>1</sub> : le bat ou le blesse avec sa canne; G<sub>2</sub> : l'attache par sa barbe; G<sub>3</sub> : le cloue au mur ou derrière la porte; G<sub>4</sub> : croit l'avoir tué et constate sa disparition lorsqu'il veut le montrer; G<sub>5</sub> : le tue; G<sub>6</sub> : est renseigné par lui sur les secrets du monde souterrain; G<sub>7</sub> : sonne; G<sub>8</sub> : autre.

V. *Descente et séjour dans le monde souterrain.* — A : Descente avec corde et seau (panier); A<sub>1</sub> : et sonnette pour appeler; A<sub>2</sub> : autre.

B : Descente des compagnons (ou frères) qui se font remonter avant d'arriver au fond; B<sub>1</sub> : du héros; B<sub>2</sub> : dont la corde est coupée; B<sub>3</sub> : ou est trop courte; et il se laisse tomber.

C : Rencontre d'une vieille femme; C<sub>1</sub> : de l'être vu en haut; C<sub>2</sub> : d'un autre; C<sub>3</sub> : qui renseigne le héros.

D : Le héros lutte avec sa canne; D<sub>1</sub> : une épée ou un sabre magique; D<sub>2</sub> : qu'il trouve en bas; D<sub>3</sub> : qu'on lui offre; D<sub>4</sub> : il reçoit un onguent qui guérit les blessures; D<sub>5</sub> : un cor ou une flûte magique.

\* H : Le héros poursuit l'être; H<sub>1</sub> : arrive à l'entrée du monde souterrain; H<sub>2</sub> : y voit disparaître l'être; H<sub>3</sub> : le héros découvre l'entrée du monde souterrain après recherche; H<sub>4</sub> : des traces de sang l'y mènent; H<sub>5</sub> : autre.

E : Il est vainqueur de diables; E<sub>1</sub> : de géants; E<sub>2</sub> : d'animaux sauvages; E<sub>3</sub> : en nombre croissant; E<sub>4</sub> : de taille croissante; E<sub>5</sub> : autres.

F : Il entre dans 3 châteaux; F<sub>1</sub> : un de fer ou d'acier; F<sub>2</sub> : un de cuivre; F<sub>3</sub> : un d'argent; F<sub>4</sub> : un d'or; F<sub>5</sub> : dans un seul château ou une seule chambre; F<sub>6</sub> : ou 3 chambres; F<sub>7</sub> : autres.

G : Il délivre 3 princesses; G<sub>1</sub> : ou 2 princesses; G<sub>2</sub> : de beauté croissante; G<sub>3</sub> : ou une seule; G<sub>4</sub> : endormies; G<sub>5</sub> : les (ou la) réveille d'un baiser; G<sub>6</sub> : les (ou la) fait remonter; G<sub>7</sub> : fait remonter des richesses; G<sub>8</sub> : autres.

H : Il reçoit d'elles une boule (ou pomme) de fer ou d'acier; H<sub>1</sub> : de cuivre; H<sub>2</sub> : d'argent; H<sub>3</sub> : d'or; H<sub>4</sub> : un mouchoir; H<sub>5</sub> : un anneau; H<sub>6</sub> : des pantoufles; H<sub>7</sub> : autre chose.

VI. *La remontée du héros.* — A : Ceux du haut le laissent; A<sub>1</sub> : coupent la corde ou le laissent retomber; A<sub>2</sub> : il met sa canne ou une pierre dans le panier et les voit retomber; A<sub>3</sub> : se panse avec onguent.

B : Il demande comment sortir à une vieille femme; B<sub>1</sub> : à un autre être du monde souterrain; B<sub>2</sub> : qu'il menace; B<sub>3</sub> : reçoit onguent pour le voyage.

C : Il remonte par le puits; C<sub>1</sub> : avec l'aide d'une bête (monstre quadrupède); C<sub>2</sub> : d'un aigle (ou autre oiseau); C<sub>3</sub> : qu'il nourrit de bétail emporté; C<sub>4</sub> : puis de sa propre chair; C<sub>5</sub> : et qui retombe une ou deux fois; C<sub>6</sub> : il monte par un escalier ou un passage qu'il se fait; C<sub>7</sub> : ou qu'on lui fait; C<sub>8</sub> : par une route qui ramène à la terre; C<sub>9</sub> : par un autre moyen.

VII. *Le retour vers les princesses.* — A : Il retourne au château hanté; A<sub>1</sub> : à la ville du roi, père des princesses; A<sub>2</sub> : apprend le mariage projeté avec ses compagnons (frères).

B : Il s'engage chez un orfèvre; B<sub>1</sub> : un cordonnier; B<sub>2</sub> : un tailleur; B<sub>3</sub> : un autre.

C : Le roi promet ses filles (ou une); C<sub>1</sub> : ou une grosse récompense; C<sub>2</sub> : peine de mort en cas d'échec; C<sub>3</sub> : à qui fournira pommes ou boules; C<sub>4</sub> : pantoufles; C<sub>5</sub> : ou autres objets d'un modèle donné; C<sub>6</sub> : autres.

D : Le héros va se promener devant le château; D<sub>1</sub> : s'y loue; D<sub>2</sub> : s'y rend ou s'y fait inviter; D<sub>3</sub> : fait voir les gages qu'il tient.

E : Il fournit à son maître les objets demandés par le roi; E<sub>1</sub> : est appelé par le roi; E<sub>2</sub> : est reconnu; E<sub>3</sub> : porte les objets lui-même.

F : Il épouse une princesse; F<sub>1</sub> : ses compagnons (frères) épousent les autres; F<sub>2</sub> : sont punis de mort; F<sub>3</sub> : ou chassés; F<sub>4</sub> : autres.

#### LISTE DES VERSIONS DU T. 301 A

(Les Fruits d'or)

1. MILLIEN-DELARUE, *Niv. Morv.* 81. *Le Pigeon vert.* I : B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (fermier), B<sub>4</sub>, C, D (gros pigeon vert), E<sub>2</sub>, E<sub>3</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> (fermé par dalle avec boucle). —

V : A, B, B<sub>1</sub>, C<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, D<sub>1</sub>, E<sub>1</sub>, E<sub>2</sub>, E<sub>3</sub>, E<sub>4</sub> (1<sup>e</sup> un lion et un géant; 2<sup>e</sup> 2 lions et 2 géants énormes; 3<sup>e</sup> 3 lions et 3 géants hauts comme des montagnes), F, G, G<sub>4</sub>, G<sub>5</sub> (chacune ne se réveille qu'au 3<sup>e</sup> baiser), G<sub>6</sub>, H<sub>4</sub> (1<sup>re</sup>), H<sub>2</sub>, H<sub>3</sub>. Pigeon enchanté redevient prince et donne serviette magique qui se garnit de mets. — VI : C<sub>8</sub> (partie appartenant à T. 569. En route dans forêt immense, échange de la serviette contre objets qui lui permettent de récupérer ce qu'il a donné : bâton qui rapporte, trompette qui fait revenir les morts, calotte qui, mise à l'envers, fait venir une armée). — VII : A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub>, C, E (longuement développé); (T. 569) : lutte contre le roi à l'aide des objets magiques), D (mouchoir). Reconnu par pigeon vert qui est le fils du roi.

2. Id. Vers. B. *Le Pigeon bleu.* Même composition et même contenu que Vers. A. Principales divergences : V : D<sub>1</sub> (fourni par pigeon), H (avec en plus mouchoir au nom de la princesse), H<sub>2</sub> (*id.*), H<sub>3</sub> (*id.*). — VI : C<sub>8</sub> (projeté monde supérieur par tremblement de terre).

3. Id. Vers. C. *Le Pigeon blanc.* Même obs. I : F<sub>2</sub> (seul le plus jeune peut lever la pierre et d'une main). — V : D<sub>1</sub> (une, puis 2 épées fournies par le Pigeon), F<sub>7</sub> (princesses à des étages différents du monde souterrain). — VI : C<sub>7</sub> (dans immense désert). — VII (écourté et altéré).

4. LUZEL. *Cinquième rapport*, 10. (Vers. résumée ci-dessus.)

5. *Paroisse bretonne* (Cadic), n° février 1913. *Le filleul du diable.* Alt. Introd. : Un tailleur cherche parrain pour son 13<sup>e</sup> enfant, rencontre et accepte le diable qui revient chercher son filleul quand il a 7 ans, mais l'enfant sous le nom de Floridor est parti chez le roi qui l'a adopté. I : A (disparues sous oranger), B (oranges enlevées, dit-on, par main qui sort sous grosse pierre qui se lève). Veillée de Fl. D<sub>3</sub>, E, E<sub>3</sub> (sous pierre qui couvre un puits). — V : A, B (ministres et officiers au lieu de comp.), B<sub>1</sub>, C<sub>1</sub> (c'est le diable parrain de Floridor qui le reçoit bien), F<sub>5</sub> (chambre interdite; Floridor y va), G, G<sub>6</sub>. — VI : A, A<sub>1</sub>. Renvoyé sur terre par le D. en punition. — VII : A, A<sub>2</sub> (avec celui qui a laissé retomber la corde), F, F<sub>4</sub>. Le traître est pendu.

6. PINEAU. C. *Poitou*, 1. *Les pommes d'or.* I : B, B<sub>2</sub>, B<sub>4</sub>, C<sub>1</sub>, D<sub>1</sub>, E<sub>2</sub>, E<sub>3</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>. — V : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>, C, D<sub>4</sub>, E<sub>2</sub> (lions), E<sub>4</sub>, F<sub>1</sub> (fer blanc), F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>, G, G<sub>2</sub>. — VI : A<sub>1</sub>, B, C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>. — VII : A<sub>1</sub>, F, F<sub>1</sub>.

7. R.T.P., XXXII (1917), 123. (Bourbonnais, Fr. Pérot = PÉROT. F. L. Bourbonnais, 68). *Les trois poires d'or* (avec 55o). I : B, B<sub>2</sub> (aveugle), B<sub>5</sub>, C (1<sup>er</sup> seulement), D<sub>2</sub>, E, F (seul, et immédiatement). Trouve sur le chemin un « Damas » avec inscription : « Ouvre le rocher, tu trouveras jardin. » Le jardin remplace le monde souterrain. Suite mélangée avec 55o, alt. et arr. On y trouve avec éléments de 55o : V : E<sub>1</sub>, E<sub>2</sub>, E<sub>4</sub> (serpent à 3 têtes, lion à 7 têtes), H<sub>6</sub> (pantoufles). — VII : C<sub>1</sub>, E<sub>3</sub>.

8. R.T.P., XV (1900), 423 (Puy de Dôme). *Les poires d'or.* (G. Sébillot.) Alt. I : B, B<sub>3</sub> (à 3 jeunes gens dont c'est la seule fortune), C, D<sub>2</sub> (bras sortant d'un souterrain; coupé, y retombe). Suite confuse où on retrouve. : V : B<sub>2</sub>. — VI : C<sub>2</sub> (3 corbeaux, nourris avec bras du géant). — VII : F, F<sub>1</sub>.

9. *Revue des langues romanes*, XXV (1888), 73 = Lambert, *Languedoc*, 62. L'ogre. I : Br (poires), B<sub>3</sub> (homme), B<sub>4</sub>, C<sub>1</sub>, D<sub>4</sub> (grosse bête qui met les poires dans un sac), E<sub>2</sub>, E<sub>3</sub> (puits sous dalle). — V : (Alt.). A (part.), B (ont peur),

B<sub>1</sub>, C (devant feu), C<sub>3</sub> (lui donne baguette d'or dont le contact tuera les ogres voleurs de poires). Tue les ogres, reprend les poires, trouve à la place du feu et de la vieille un beau château, va chercher son père pour y habiter.

10. Ms. MAUGARD. *C. Aude pyr. Les rosiers du roi.* I : Disparition chaque nuit des roses de 3 rosiers de 3 princes, C, D<sub>4</sub> (une femme), E, F, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> (sous dalle). — V : A, B (ont peur), B<sub>1</sub> (avec chien), C, C<sub>3</sub> (lui remet 3 clefs de 3 chambres où 3 géants gardent 3 princesses), E<sub>1</sub> (verse sur chaque géant couché, quand le chien l'oblige à se lever, eau mortelle d'une fiole donnée par les princesses), F<sub>3</sub>, G, G<sub>2</sub>, G<sub>6</sub>, H<sub>7</sub> (couronnes), H<sub>1</sub>, H<sub>2</sub>, H<sub>3</sub>. — VI : A, B, B<sub>2</sub>, C, C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub> (de son chien), C<sub>4</sub>. — VII : Les 2 princesses ainées ont épousé 2 princes; le cadet renseigne son père qui chasse les 2 couples, F.

11. BARBEAU. *Canada*, III, n° 86, 123. *Le Grand Sultan.* I : B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, B<sub>4</sub>. Couronne du roi promise à qui découvrira le voleur, C, D (Petit Jean dans l'arbre, cache la pomme sous sa veste, dort, sent le voleur, attrape plumes d'un oiseau), F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>. — V : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub> (dit de l'attendre un an et un jour), C, C<sub>3</sub>, D<sub>1</sub> (appelé par lion à choisir parmi des armes pour le combattre, prend sabre de bois, selon indication de la vieille), E<sub>2</sub> (un lion), E<sub>1</sub> (un à 3 têtes, un à 7 têtes), G, G<sub>2</sub>. Enlève une 4<sup>e</sup> princesse, fille du grand Sultan. (Cette partie appartient au T. 32g; voir ce T.), G<sub>6</sub>. — VI : A<sub>1</sub> (soigné par vieille femme), B, B<sub>2</sub> (la force à le remonter). — VII : A, E<sub>2</sub> (s'explique devant le roi), F (la fille du sultan), F<sub>1</sub>. Son père épouse une princesse également.

12. Ms. DE FELICE. *Recueil français des U.S.A.* (Nouv.-Angl.). *Les trois pommes d'or.* I : A (par géant), A<sub>1</sub>, B, B<sub>3</sub> (dans « une place »), B<sub>4</sub> (nommés Premier, Second, Tit-Jean), C, D<sub>3</sub>, E<sub>2</sub>, E<sub>3</sub>, F<sub>2</sub>. — V : A, B, B<sub>1</sub> (Tit-Jean emporte table, cartes, boisson), B<sub>2</sub>, C (fée avec savonnette qui rend la vie; Tit-Jean lui promet mariage pour l'avoir et la tue), E<sub>1</sub> (dans 1<sup>re</sup>, joue avec géant, laisse tomber une carte qu'il lui fait ramasser, lui coupe le cou; dans 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> id.), G<sub>3</sub> (après 3<sup>e</sup> porte trouve une belle fille habillée et couronnée d'or, 3 pommes d'or sur corniche d'or). Vont à la sortie où la sorcière, ranimée avec savonnette, frotte les géants que Tit-Jean coupe en petits morceaux. — VI : B<sub>1</sub> (la fée remonte Tit-Jean et la princesse sur son dos; retombent deux fois). Tit-Jean sorti arrache la savonnette à la fée et rejette celle-ci dans le puits. — VII : (Alt.) Tit-Jean ramène la princesse, repart, un frère se dit le sauveur, Tit-Jean revient, F.

#### LISTE DES VERSIONS DU T. 301 B

(Jean de l'Ours)

1. VIDAL ET DELMART. *La Caserne.* Vers. de soldats (résumée ci-dessus).
2. LAMERANT. *Vlaamsche Wondervertelligen.* (Fl. fr.). *Van drie Soldaten en de bulle.* (Les trois soldats et le bossu). I : A. — II : A<sub>2</sub> (soldat). — III : B<sub>3</sub> (2 autres soldats). — IV : A, B, B<sub>1</sub>. — V : A, E<sub>5</sub> (serpent). — VI : C<sub>2</sub>. — VII : F. (D'après M. De Meyer : *Vlaamsche Sprookjesthemas*. Liège, 1942.)
3. DEULIN. *Cambrinus*, 1. *L'intrepide Gayant.* Ar. lit.
4. Mélusine. I (1877), 110 (Pic.). T. g. II : A, B<sub>1</sub> (femme d'un cantonnier

cherchant son coq au bois), C, C<sub>4</sub> (avec son seul petit doigt), D, D<sub>3</sub>, E, E<sub>1</sub> (qui lui tirent ses poils), E<sub>3</sub>, F, F<sub>2</sub> (casse tout le fer). — III : A (avec tout le fer cassé), B, B<sub>1</sub>. — IV : A, B, C, D<sub>1</sub>. Formulette. E<sub>3</sub> (jette bouillon à la face), E<sub>4</sub>, F, F<sub>1</sub>, G, G<sub>1</sub>, G<sub>4</sub>, H<sub>1</sub>. — V : A, B, B<sub>1</sub>, C (nègre), C<sub>3</sub>, E<sub>2</sub>, F<sub>5</sub>, G, G<sub>6</sub>. — VI : A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> (que met une nègresse), B (la nègr.), C<sub>1</sub> (bête fantastique), C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>. — VII : A, F, F<sub>2</sub>.

5. *Pays normand*, III (1902), 135-138, 151-155 (Saint-Philibert-des-Champs, Calvados). *Jean de l'Ours.* Alt. I : A (géant). — III : A<sub>5</sub> (tronc d'arbre comme bâton), B<sub>2</sub>, B. Compagnons, géants non nommés. — IV : A (envoyés par seigneur d'un autre château à qui ils demandent torche et bénitier, T. 326). Trouvent repas préparé, mangent. Vont successivement au vin à la cave, les deux premiers rossés par un « petit ver de terre »; Jean de l'Ours le coupe en deux. Diables arrivent par cheminée; chassés avec eau bénite. Le seigneur demande aux 3 géants de délivrer ses filles, captives dans carrières inaccessibles. — V : Ils tressent corde 7 ans, A (part.), A<sub>1</sub>, B (épouvanter par Bête à 7 têtes), B<sub>1</sub> (qui coupe les 7 têtes de la bête à mesure qu'elles paraissent), C<sub>2</sub> (vicillard qui veut interdire entrée de 3 cabinets), F<sub>6</sub>, G, G<sub>6</sub>, H<sub>4</sub> (le prend à chacun). — VI : A, B<sub>1</sub> (au ver de terre), C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub> (7 boeufs), C<sub>4</sub> (mollet). — VII : A<sub>1</sub> (au château du seigneur), A<sub>2</sub>. Il échange habit avec mendiant, D<sub>2</sub> (y entre, se chauffe), D<sub>3</sub> (étale les trois mouchoirs sur lui), E<sub>2</sub>, F, F<sub>2</sub> (jetés dans la carrière).

6. BIRETTE. *B. Norm.*, 44. T. g. Rés. Inc. II : Fils posthume d'un bûcheron, B<sub>3</sub>, B<sub>4</sub>, C<sub>4</sub>. Rejoint sa mère. — III : A<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, B<sub>1</sub> (tord ensemble 3 chênes pour faire anse de panier). — IV : A, A<sub>1</sub>. Personnage arrivé par cheminée propose de délivrer 3 princesses dans un souterrain. — V : B, B<sub>1</sub>, G. — VI : C<sub>4</sub>. — VII : F.

7. MEYRAC. *Trad. Ardennes*, 504. *Brise-Barrière, Sans-Quartier et Passe-Partout* (avec 650). II : A<sub>1</sub> (Brise-Barrière). — III : A<sub>4</sub> (canne de 5.000 livres faite d'un chêne)... (T. 650), B<sub>2</sub> (Sans-Quartier), B<sub>3</sub> (Passe-Partout, d'une minceur extrême). — IV : A (Brise-Barrière ébranle porte avec canne, et Passe-Partout pénètre par fissure), B, C<sub>2</sub> (vêtu de rouge et de noir), E<sub>4</sub>, F, G<sub>1</sub>, H<sub>1</sub>. — V : B<sub>1</sub>, C (qui est C<sub>1</sub>), C<sub>3</sub>. Ouvre 1<sup>re</sup> porte, tue loup, prend clef de bronze dans son crâne; ouvre 2<sup>e</sup> porte, tue lion, prend clef d'argent dans son crâne; ouvre 3<sup>e</sup> porte, tue dragon à 7 têtes dont têtes repoussent si on ne les coupe d'un coup, prend clef d'or dans la plus grosse des têtes, ouvre 4<sup>e</sup> porte, trouve baume pour se panser et immenses richesses. — VI : A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, C<sub>2</sub> (vieille femme changée en aigle). — VII : Tue ses compagnons et l'aigle devient belle princesse enchantée depuis 1000 ans, maîtresse du château et des richesses.

8. HEUILLARD. *Patois de Gaye* (Marne), 159. *La Baillette* (baguette) -de-Six-Mille. — II : G, G<sub>1</sub> (fils d'un maréchal n'ayant pas touché d'outil à 16, 17 ans), F, F<sub>2</sub> (au 1<sup>er</sup> coup de marteau, émettre enclume; même sort à une autre qu'on achète). — III : A<sub>5</sub> (se fait « baillette » de six mille), B<sub>3</sub> (Songis, homme qui a la tête en bas, les pieds en haut), B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>. Éléments du T. 650. — IV : A (pour payer les 4 compagnons, on leur donne vieux château), B (3 vont travailler), C<sub>5</sub> (« le petit bonhomme Carré »), E<sub>4</sub>, F, F<sub>4</sub>, G<sub>1</sub>, H<sub>2</sub> (sous les fagots). — V : B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>. Dans monde souterrain, c'est fête. Le héros demande où est son adversaire. (Éléments du T. 566 : Achète poires qui font allonger le nez, en fait manger à jeune fille qui, pour retrouver son nez normal, doit accepter de renseigner le héros), E. — VI : C (ramène or et argent).

9. LALLEMENT. Argonne, I, 147. T. g. Avec éléments du T. 650. Reconstruction avec souvenirs de 2 personnes.

10. COSQUIN. C. Lor., n° 1 (I, 1). T. g. II : A, B (femme enceinte avant capture), C (est moitié homme moitié ours), C<sub>2</sub>, C<sub>4</sub>, D, E, E<sub>3</sub> (le jette par fenêtre), F (chez 3 successivement). — III : A (500 livres), B<sub>2</sub>, B<sub>1</sub>, B. — IV : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>, C<sub>4</sub>, C<sub>5</sub> (géant), F, F<sub>1</sub>, F<sub>5</sub> (incommode par fumée), G<sub>1</sub>, H<sub>3</sub> (en frappant plancher de sa canne). — V : A, A<sub>1</sub>, B ( hurlements leur font peur), C<sub>2</sub> (fée), E, F<sub>6</sub>, G, H (3 boules ornées de perles, diamants, émeraudes). — VI : A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, B, B<sub>1</sub> (fée), C<sub>8</sub> (ne doit pas regarder en arrière, lumière s'éteindrait). — VII : A. Chasse ses compagnons, princesses rentrent chez le roi, A<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (forgeron), C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, E, E<sub>1</sub>, E<sub>2</sub>, F, F<sub>2</sub>.

11. Id., ib., n° 52 (II, 135). *La canne de cinq cents livres*. Inc. et Alt. II : A<sub>2</sub> (enfant trouvé dans le bois). — III : A<sub>1</sub> (500 livres), B<sub>2</sub>, B. — IV : A<sub>3</sub> (arrivent à un trou). — V : B<sub>1</sub>, C, C<sub>3</sub>, D, E<sub>2</sub> (léopard, serpent, serpent volant), F (avec portes en nombre croissant, 1, 4, 5), G, G<sub>6</sub>, H<sub>3</sub> (3), H<sub>4</sub> (3). — VI : A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>, C<sub>4</sub>. — VII : Apprend par des oies que « les princesses de Pamplune » sont de retour. D, D<sub>3</sub>, E<sub>1</sub>, E<sub>2</sub>, F, F<sub>3</sub>.

12. Id., ib. In Rem. sur n° 52 (II, 138). S. t. Rés. II : Soldat La Ramée revenant de guerre. — III : B<sub>2</sub>, B. — IV : A, B, C (« petit galopin »), D<sub>5</sub> (demande feu pour sa pipe), C<sub>4</sub>, E<sub>5</sub> (le pousse dans le feu), F, F<sub>6</sub>, G, H (sous plancher). — V : A, B<sub>1</sub>, E<sub>5</sub> (bête à 7 têtes), F<sub>5</sub>, G, H<sub>4</sub> (3), H<sub>7</sub> (3 bracelets). — VI : A<sub>3</sub>, B<sub>1</sub>, C<sub>2</sub> (roi des oiseaux), C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>. — VII : A<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (vitrrier), C<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (bracelets), E, E<sub>3</sub> (le 3<sup>e</sup>), F.

13. Id., ib. In Rem. sur n° 52 (II, 140). S. t. Rés. Frag. II : A<sub>1</sub> (Jean sans peur). — III : B, B<sub>3</sub> (Jean de l'Ours). — IV : C (« Petit garçon »), E Jean de l'Ours coupe la tête du nain qui la ramasse et se sauve. Jean sans peur fait de même le lendemain et découvre l'ouverture...

14. ZELIQZON. *Lothr. Mund.* 71, *Jean de l'Ours*, *Tranche-Montagne et Tord-Chêne*. II : A, B, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, D, D<sub>3</sub>, E, E<sub>1</sub> (en prend un par les pieds pour frapper les autres). — III : A<sub>2</sub> (ne veut pas d'une baguette pour les mouches), A<sub>3</sub> (ni d'une baguette de fusil), A<sub>4</sub> (fait lui-même canne de 40.000 de fer et autant d'acier), B, B<sub>1</sub>. — IV : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>, C, D, E<sub>4</sub>, E<sub>5</sub> (pour faire le feu), F, F<sub>1</sub>, F<sub>5</sub> (a eu fringale), G, G<sub>5</sub> (lui donne travail pour l'échauffer, va chercher sabre, lui coupe la tête et la met dans un sac), H<sub>1</sub> (« puits qu'on allait dans l'autre monde »). — V : A, A<sub>1</sub>, B (l'un remonte quand il a entendu chanter le coq, l'autre quand il a entendu rouler le char), B<sub>1</sub>, C<sub>2</sub> (fée), F<sub>5</sub>, G, G<sub>6</sub>, H<sub>6</sub> (en a trouvé 3 paires). — VI : A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub> (par fée), C, C<sub>1</sub> (tigres), C<sub>3</sub>, C<sub>5</sub>, C<sub>4</sub>. — VII : A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>, C<sub>4</sub>, E, E<sub>1</sub>, E<sub>2</sub>, F.

15. PETERS. *Märchen aus Lothr.*, 31. *Der Weinachtsbub* (l'Enfant de Noël). Très alt. II : Un enfant est accueilli la nuit de Noël dans une famille. — III : Il emmène ses deux frères de lait. — IV : A... B, B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (vieille femme), D, D<sub>1</sub>, D<sub>5</sub> (cuillère), E<sub>4</sub>, E<sub>5</sub>, F, G (force la vieille à lui montrer sa demeure souterraine où sont des nains). — V : Reste 12 ans croyant rester une demi-heure. Conseillé par nains. La vieille est une princesse dont il fait cesser l'enchantement par un baiser. — VI : Remonte. — VII : Rejoint frères, dont l'un épouse la princesse désenchantée, le héros épouse sa sœur de lait.

16. MERKELBACH-PINCK. *Lothr. erz.*, 220. *Die drei Musikonde* (Les 3 mu-

siciens). 3 musiciens apprenant qu'une princesse est enchantée sur une montagne se présentent successivement pour la libérer. Ils sont invités à servir un nain à grande barbe, qui laisse chaque fois tomber un morceau de viande à ramasser : les deux premiers sont alors rossés et jetés au bas de la montagne. Le 3<sup>e</sup> qui se méfie arrache la barbe du nain qui est alors à sa merci, doit le conduire à une princesse endormie que le musicien libère, emmène et épouse (forme altérée des *Drei Musikanten* in L. Bechsteins *Märchenbuch*).

17. ALSATIA (1852) (Stöber), 77. *Das Männlein auf dem Blochmund* (Le nain du Laumont) = HIGELIN, *Sundgau*, 1909, p. 158. II-III. Un grenadier (qui sera le héros) et deux fusiliers désertent. — IV : A, B. Le fusilier resté visite château, trouve une table servie, s'y installe, C, D<sub>1</sub>, D<sub>3</sub>, E<sub>4</sub>, E<sub>5</sub>, F, F<sub>5</sub>, D, D<sub>3</sub>, G, G<sub>1</sub>, G<sub>6</sub> (Le nain signale le puits menant à souterrain où sont captives de 3 géantes les 3 princesses de « Bortigal »; elles épouillent les géants à minuit et ils dorment; devant chaque chambre est une épée). — V : A, B<sub>1</sub>, D<sub>1</sub>, D<sub>2</sub>, E<sub>1</sub>, F<sub>6</sub>, G, G<sub>6</sub>, H<sub>5</sub>, H<sub>7</sub> (3 couronnes d'or). — VI : A<sub>2</sub>, B<sub>1</sub> (le nain). Sur indications du nain, le grenadier trouve un cheval blanc, le monte, fait 100 lieues d'un bond, descend, monte un cheval noir, fait 100 lieues, monte un cheval rouge, fait 100 lieues et se trouve vers Lisbonne. — VII : B, C<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (couronne royale). Invité au repas de mariage des deux fusiliers; chacun raconte son histoire, F, F<sub>2</sub> (dans huile bouillante).

18. MS. MILLIEN-DELARUE. Vers. A. *Jean sans peur*. II : A<sub>1</sub> (Jean sans peur), B (déjà enceinte), B<sub>4</sub>, C, C<sub>1</sub> (trois), C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, D<sub>3</sub>, E, E<sub>3</sub>. — III : A<sub>2</sub> (15 livres), A<sub>3</sub>, A (1800 livres en mettant ensemble enclume, marteaux, clous qu'il arrofondit avec son poing), B<sub>2</sub>, B, B<sub>1</sub>. — IV : A (demandant à loger dans un village où on les envoie à château hanté), B, B<sub>1</sub>, C, D<sub>5</sub> (demande à tourner la broche), E, C<sub>3</sub>, E<sub>4</sub> (le jette sous le fourneau), F, F<sub>1</sub>, F<sub>7</sub>, G<sub>1</sub>, G<sub>5</sub> (le fend en deux et le pend à pommier), G<sub>4</sub>, H<sub>4</sub>. — V : A, B<sub>1</sub>, D, E, F<sub>6</sub>, G, G<sub>6</sub>, G<sub>7</sub> (une tonne d'argent, une d'or, une de diamant). — VI : A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub> (marmiton), B<sub>2</sub>, C (sur le dos du marmiton). — VII : A. Tue celui qui a coupé la corde, F, F<sub>1</sub>.

19. IN. Vers. B. T. g. II : A, B, C, C<sub>4</sub>, F. Le patron donnera 100 écus s'il ne peut lui apprendre son métier, F<sub>2</sub> (casse enclume et tout, payé, renvoyé). Même clause et résultat semblable chez tailleur, chez serrurier. — III : Avec ses 300 écus, Jean de l'Ours achète fer pour une canne, B, B<sub>2</sub>. — IV : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>, C (2 nains successifs chaque fois, qui restent dans la cheminée et ne sont pas vus), D<sub>5</sub> (demandent charbon du feu pour la pipe), E, F. Sonne en retard, G, G<sub>3</sub>, G<sub>4</sub> (quand Jean de l'Ours veut accrocher le 2<sup>e</sup> derrière la porte, constate que le 1<sup>er</sup> est disparu), G<sub>6</sub>. — V : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>, E<sub>2</sub> (serpents, lions), G, G<sub>7</sub>, H<sub>4</sub>. — VI : A (sur conseil d'un charbonnier qui prend une des princesses), B<sub>1</sub> (fée « en petite bête desséchée »), B<sub>2</sub>, C<sub>2</sub>, C<sub>5</sub> (retombe deux fois), C<sub>4</sub>. — VII : A<sub>1</sub>, D<sub>3</sub>, F, F<sub>1</sub> (charbonnier brûlé).

20. IN. Vers. C. *L'homme de fer*. II : Femme égarée, réfugiée dans une grotte, y a un enfant que des chasseurs découvrent, enlèvent, baptisent (Pas d'ours), F, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>. — III : A (avec chaîne pour mettre au bras), B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>. — IV : A, B, B<sub>1</sub>, C, D, E, E<sub>4</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>5</sub>, G<sub>5</sub>, G<sub>7</sub>, H<sub>1</sub>. — V : A (tous quatre), C (avec 4 demoiselles reléguées là pour 101 ans et un jour). Les 3 compagnons remontent avec chacun une demoiselle, puis la 4<sup>e</sup>. — VI : A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub> (bon vieux), B<sub>3</sub> (pot de miel trouvé), C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> (donne ses 4 membres et sa langue, guéri par miel). — VII : A, F, F<sub>2</sub>.

21. Id. Vers. D. T. g. Alt. II : A. — III : Fait faire sabre à son père; casse le 1<sup>er</sup> qui pèse 500 kgs., ploie le 2<sup>e</sup> qui en pèse 1.000, B3 (Porte-Barbe, qui porte tout sur sa barbe), B1. — IV : Dans un village, sont respectivement maréchal, cordonnier, tailleur; brisent tout, en travaillant; congédiés, A, B, C5 (géant fantôme, qui met le veilleur en fuite), F7, G8 (lui abat un bras). — V : A, C1, G, G7 (3 tines d'or et d'argent). — VI : C8 (marche un bras). — VII : A, F, F2.

22. Id. Vers. E. T. g. II : A, C3, C4. — III : A1 (de 1.500), B1, B (Nicolas des Bois). — IV : A, B, C1 (poils de barbe pesant chacun 7 livres), E1, E4 (le bat avec poils de barbe), F, F5, G1, G6. — V : A, B, B1, E (un diable à la tête posée sur les genoux de chaque demoiselle), G, G7. — VI : A (corde retirée), B1 (diabiles), C1 (vache noire faisant 7 lieues d'un saut), C3, C4. — VII : F, F3.

23. Id. Vers. F. T. g. II : A, B (fille enlevée), C, C4. Sort et rentre à volonté. — III : A1 (500 livres). Libère sa mère qui va dans sa famille, B2 (Beau-Palet), B. — IV : Demandent à loger dans une ville où un bourgeois (Beau-Palet), B. — V : A. Le père de deux princesses emprisonnées dans un caveau les donnera en mariage à leurs libérateurs, B, B1 (coup de fusil au lieu de cloche), C (formulette), D, E, D2, D4, E4, E5, F, F1, F7, F8 (se dit tombé dans cabinets où le nain l'a porté). La veille de son tour de garde, Jean de l'Ours se fait forger une canne de 10.000 kgs., G, G6, G7 (coup de fusil). — VI : Descente au caveau, B, B1, C, D4, E2 (deux lions qui dorment sur genoux de chaque princesse), G1, G6, H3, H4. — VII : A, B, C2, C3, C4. — VIII : Recherche des 2 compagnons et des 2 princesses; consultation du roi des oiseaux; 2 corbeaux en retard annoncent leur mariage. — IX : C2 (les 2 corbeaux), C3. — X : D1, D3, E2, F, F2.

25. Id. Vers. H. T. g. II : A, B, C2, C4, D, D3, E. — III : A2 (de 500), A3 (de 700), A4 (de 5.000), B, B1, B2. — IV : A, B, C, C3, D, E, E4, F, F2 (2<sup>e</sup> fois D3, E5, F4; 3<sup>e</sup> fois D2, D4), G, G1, G2 (pendu à un pêcher), G7. Ils coupent le pêcher, le nain s'enfonce en terre. — V : A, B, B1, B3, C1 (le tue), E1, F, G, H4 (de la 3<sup>e</sup>), H5 (*id.*). — VI : A, B (gardeuse de biques), B2, B3, C1 (petite bête). — VII : A. La 3<sup>e</sup> refuse les compagnons et 3 nuits de suite leur impose une tâche qui, par magie, dure toute la nuit (motif du T. 313), F.

26. Id. Vers. I. T. g. Alt. Inc. II : A, B, (fille), C4. Ours les rejoint, donne son bâton à Jean de l'Ours. — III : B (fagotier), B1. — IV : A, A1, B, C5 (un monsieur), E4, F, F1, F5, G1, H, H2. — V : A, A1, B, B1, F6, G, H7 (chaîne d'or donnée par une princesse). — VI : A, B1, B2 (le monsieur lui indique le chemin). — VII : A1, B. Les princesses lui commandent successivement chaîne d'or, montre, bague, E, E2, F. Les 2 autres princesses refusent le mariage.

27. Id. Vers. J. Jean Bâton de fer. II : G, F, F2. — III : A1 (de 800), B

(bûcheron qui abat un chêne avec couteau d'un sou et le ploie sur son genou), B2 (meunier). — IV : A, B, C (petit « ramona »), D, C3, E1, E3 (casse la soupière), E4, F, F5, G, G1 (le « ramona » ramasse les membres que lui abat le héros et se les remet), G8 (le pend à un arbre). — Dépendu après l'arrivée des compagnons, se sauve, H1, H4. — V : A, C, C3, E (le diable). Entre dans 4 chambres : F1, F3, F4, F7 (de cristal). Sur conseil d'une vieille, coupe le diable en 4, met un quartier dans chaque chambre pour qu'il ne se « recolle » pas, G, G6. — VI : A2, B, B2, C2 (aigle graissé partout par la vieille). — VII : F, F4 (en prison).

28. Id. Vers. K. T. g. Inc. Fin cont. par T. 326. II : A, B, C3, C4, D2 (chez oncle maréchal), D3. — III : A (10 mille), B2 (Jean des Moulins), B1. Dans une auberge, mangent tout et vident fûts à la régalade; envoyés dans château inhabitable. — IV : A, A1. Jouent aux cartes (T. 326 : Diable qui descend en morceaux séparés par la cheminée; sa soumission avec étoile).

29. Id. Vers. L. T. g. Inc. II : A. — III : A5 (part avec canne de 100 kgs), B2, B1 (Tireur de Montagnes, les déplace avec crochets et chaînes qu'il tire). — IV : A, A1, B, B1. Va à la cave chercher de la viande, C5 (vieille femme), E4, F, F1, F6, G1, G6, G7. — V : A, B, B1, D, E2 (serpent, lion, « coucoudraille »), F5, G, G6. — VI : A, B, C. — VII : A1, A2, D2, E2, F.

30. Id. Vers. M. T. g. Inc. Alt. II : A, B (déjà enceinte), C3, C4, D1, D3, F1. — III : A (30.000 kgs), B2 (Pierre-Moulin), B (Tranche-Châgne), B1. — IV : A (château du temps des « fées » (des fées). Couchent successivement dans chambre hantée; battus, sauf Jean de l'Ours.

31. Id. Vers. N. Quatorze. Alt. Inc. Cont. par T. 326 et 650. II : G (Quatorze), G1 (jusqu'à 14 ans). Part quand il peut lever une meule de moulin. — III : A5 (se coupe un bâton de 500), B1, B3 (Gargantua). — IV : A, B, C4, D2, D4, E4, E5, F, G, G1. Le diable abandonne le château aux 3 compagnons.

32. Id. Vers. O. Brasfort. Alt. Cont. par T. 326. II : A1 (Brasfort). — III : A5 (commande sabre de 700, en refuse un de 300, un de 500), B, B3 (Homme Volant). — IV : A. Homme Volant attrape canards dans les airs pour le dîner. B, B1, C5 (l'Homme à la grande barbe), E4, F, F1, F7, G8 (motif de 326 : dans trou percé avec une tarière, prend le doigt de l'homme et le serre avec une cheville), G7, G6. — V : A (dans grotte), B, B1, G (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> gardées par lion, 3<sup>e</sup> par Homme à petite barbe), G6, H7 (de chacune « pomme étamée en or et en argent » et mouchoir de diamant). — VI : A1, B, B1, B2 (Homme à grande barbe). — VII : A, F, F3. Reste seul maître du château.

33. Id. Vers. P. Le petit bossu. II : G, G2. — III : A1 (de 700), B, B2. — IV : A, A1, B, B1, C5 (le petit bossu qui demande à goûter la soupe et la dit non salée), E4, E5, F, F1, F5, G, G8 (chasse le petit bossu), G7. — V : A, B (entendent bête bâiller), E1, E2 (lion et tigre quand ils rentrent, géant pendant que la 3<sup>e</sup> princesse lui épouille la tête), F5, G. — VI : A, B1, B2 (petit bossu), G. — VII : (Alt.). Ne retrouve pas les autres, partis, et reste seul.

34. Id. Vers. Q. T. g. II : A, B, C, E, E2, F, F1, F2 (chargé de faire des clous, transforme l'enclume en clous). — III : A1 (de 5.000), A2 (de 500), A4 (la canne de 5.000 amené sur un chariot), B, B2, B1 (Tenne-Montagne soutient une montagne pour qu'elle ne tombe pas sur la ville; Jean de l'Ours

l'enlève et la jette de l'autre côté de la ville). — IV : A, B, B<sub>1</sub>, C<sub>4</sub>, D, E, E<sub>4</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>4</sub>, F<sub>2</sub>, G, G<sub>1</sub>, G<sub>3</sub>, G<sub>4</sub>, H<sub>4</sub>. — V : A, B, B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub>, C<sub>1</sub> (sous forme d'un petit « bigou » saignant vers le feu), D, C<sub>5</sub> (tue trois fantômes qui mangent le monde et délivre leurs 3 femmes), G. — VI : A, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> (diable en « bigou »), C, C<sub>1</sub> (boeuf de 10 mille). — VII : (inc.). Poursuite des compagnons et reprise des 3 femmes.

35. Id. Vers. R. *Jean sans peur, Boit sans soif et Va de bon cœur*. II : A<sub>1</sub> (Jean sans peur). — III. Fils de gens malheureux, part avec ses deux frères. — IV : A, A<sub>1</sub>, B, C<sub>5</sub> (dragon à gueule rouge qui met en fuite les deux premiers frères, de garde), F<sub>6</sub>. Jean sans peur de garde à son tour visite le château, trouve sabre en or avec l'inscription : « Celui qui me portera sera vainqueur. » G<sub>5</sub>. Les frères restent maîtres du château et de ses immenses richesses.

36. Id. Vers. S. T. g. Inc. II : A. — III : A<sub>1</sub> (de 7 mille), B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>. — IV : A (sans portes; Jean de l'Ours fait une brèche avec sa canne), B, C<sub>4</sub>, G<sub>1</sub>, H<sub>2</sub> (puits dans la cour). — V : A, B, B<sub>1</sub>, D, E<sub>2</sub>, G, G<sub>6</sub>. — VI : A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub>, C<sub>1</sub> (grenouille), C<sub>3</sub>, C<sub>5</sub> (2 fois), C<sub>4</sub>. — VI : F<sub>2</sub>, F<sub>4</sub> (a les 3 filles).

37. Id. Vers. T. T. g. Frag. II : A<sub>2</sub>. — III : A<sub>5</sub> (a canne pesant un mille avec boucle de 500), B<sub>2</sub>, B. — IV : A, B, B<sub>1</sub> (appel avec trompette), C, C<sub>3</sub>, E<sub>4</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>5</sub>, G, G<sub>5</sub>, G<sub>7</sub>.

38. Id. Vers. U. S. t. Frag. II : A. — III : B (Nicolas des Bois), B<sub>1</sub> (Gratte-Montagne). — IV : A, B, C<sub>5</sub> (géant sortant de derrière la « taque » de la cheminée), C<sub>5</sub>, E<sub>3</sub> (emporte le déjeuner), F, G<sub>1</sub>.

39. TROUDE et MILIN. C. bretons, 137. *Jean à la Barre de fer*. (Comme toutes les versions de Basse-Bret. a une affabulation très différente de l'affabulation française habituelle.) II : G, G<sub>1</sub> (3 ans et demi). Quand sa mère va au lavoir, la suit en pleurant pour téter. Les laveuses lui font honte, lui plongent la tête sous l'eau, il promet de ne plus téter. — III : Égaré, se loue, chez meunier, fuit quand son maître veut le marier avec sa fille, emportant la barre de fer de la porte, B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub> (garçon qui va à l'eau avec des tonneaux au lieu de seaux). — IV-VI : Approchent le château d'un ogre gardé par 3 géants où Jean à la Barre de fer finit par délivrer une princesse (Ar.).

40. Mélusine, III (1886-1887), Basse-Bret. (Luzel). *Alexandre le Grand*. Conte composite avec les traits de Robert le Diable, des T. 650 et 301. Rappelant 301 : Nait avec épée nue dans la main et criant : à téter. Très fort. Tue un géant qui a fait mourir ses frères et ressuscite ceux-ci avec onguent. Va rechercher sa femme en royaume souterrain; ses frères ayant coupé la corde, remonte avec l'aide du diable boiteux.

41. L'Hermine. Re. lit. et art. de Bret., IX (1893), 107-115, 188-194, 225-233, 313-320. B.-Bret. (Luzel). *Jean au bâton de fer et les trois princesses du château de bronze, du château d'argent et du château d'or*. (Récit longuement développé). — II : G (enfant d'une fille, déposé à 5 ans au creux d'une roche, enlevé par un oiseau qui l'emmène en Égypte, ramené riche au même endroit, à 15 ans, en paraît 25). — III : A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> (comme manche à balai), A<sub>3</sub> (comme essieu), A<sub>4</sub> (de 562 livres, sur charrette), B<sub>2</sub> (meunier), B (Jean l'Arracheur d'arbres). — IV : A<sub>2</sub> (occupants fuient), B (la nuit; 2 dorment, un veille et observe poirier ayant 3 poires en bronze, argent, or), C<sub>5</sub> (géant qui prend poire de bronze la 1<sup>re</sup> nuit, d'argent la 2<sup>e</sup>; le veilleur en fuyant fait couler sur lui une pile de

bois), F<sub>4</sub>, G<sub>1</sub>, G<sub>4</sub> (avec poire d'or). — V : A, A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub> (descend 2 jours et 2 nuits), C<sub>2</sub> (portier du château de bronze), C<sub>3</sub> (3 princesses du château d'en-haut prisonnières en 3 châteaux), D, E<sub>1</sub> (2 à chaque château, puis le grand géant, avec sabre enchanté apporté par la 3<sup>e</sup> princesse), F<sub>2</sub> (bronze), F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>, G, G<sub>2</sub>, G<sub>4</sub>, G<sub>5</sub>, G<sub>6</sub>, H<sub>6</sub> (de bronze, argent, or, et les 3 poires). — VI : A<sub>1</sub>. Suite mêlée avec T. 513 : le héros trouve en bas des « doués » et avec leur aide remonte, surmonte des épreuves, châtie les coupables, F, F<sub>2</sub> (pendus).

42. R.T.P., XXI (1906), 465, B.-Bret. (Luzel). *Jean au bâton de fer*. Éléments rappelant le T. 301. II : G, G<sub>1</sub> (resté 3 ans dans le ventre de sa mère). — III : A<sub>1</sub> (500 livres). — V : Tue et jette dans une chaudière d'eau bouillante une vieille aux longues dents, sa sœur et ses 2 fils géants, avale le 3<sup>e</sup> fils géant, libère 3 princesses qui lui donnent objets magiques (anneau d'or qui rend invisible, croix qui rend aveugle quiconque la regarde sauf le possesseur, sabre qui coupe fer et acier), avec lesquels il vient à bout du 4<sup>e</sup> géant. — VII : F (ainnée que tue sa 2<sup>e</sup> sœur jalouse), F (seconde que tue la 3<sup>e</sup>). — Le héros mène alors vie de pénitence.

43. R.T.P., XXI (1906), 468, B.-Bret. (Cevaer). *L'homme au bâton de fer*. II : G, G<sub>2</sub> (n'a rien fait jusqu'à 18 ans). — III : A<sub>1</sub> (faite avec 2 ou 3 charrettes de fer). Abat arbres avec sa canne, ne sent pas balle d'un chasseur, perdue dans sa barbe. — V : Descend dans un souterrain, pénètre dans château d'or, y tue 7 diables, y prend une caisse d'or, tue un serpent qui lui barre la route, remonte, vit riche avec ses parents.

44. R.T.P., XXI (1906), 469, B.-Bret. (Le Dot). *Yves et son bâton de fer*. Cont. par T. 650 et 302. II : G, G<sub>2</sub> (reste au lit jusqu'à 15 ans, tandis que sa mère mendie pour lui). — III : Part à 16 ans, A<sub>1</sub> (100.000 livres). Aventures du T. 650... Rencontre hommes jouant « à la galoché » avec pièces de 200.000 livres; lance et vise mieux qu'eux; il les emmène. — IV : A, A<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (vieille femme hérisse de couteaux, puis de rasoirs), G<sub>5</sub>, H<sub>1</sub>. — V : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub> (corde allongée plusieurs fois), B<sub>3</sub>, F (y trouve servantes des géants faisant des crêpes, en goûte une, tue les 3 géants quand ils rentrent, le dernier remettant 3 fois en place sa tête coupée). — VI : C (se fait escaliers). Motif du T. 302 : partage d'un cheval mort entre fourmi, pigeon et lion qui donnent au héros la possibilité de rentrer vite.

45. R.T.P., XXI (1906), 474, B.-Bret. (Le Goulard). *Bienvenu et le Meunier*. Ar. II : A<sub>1</sub> (enfant désiré et tard venu, appelé Désiré), à 6 ans, a 1 m. 80 et étouffe un boeuf. — III : Part à 8 ans, A<sub>1</sub> (100.000 kgs.), B<sub>3</sub> (souffleur qui de son souffle fait marcher moulins et éteint un feu gigantesque à 10 km.). — V : Descendent dans un trou où ils exterminent des milliers d'hommes commandés par une vieille femme. Ensuite, exploits divers de géants...

46. R.T.P., XXVII (1912), 230, B.-Bret. (Frison). *Le garçon au bâton de fer*. II : G, G<sub>1</sub> (allaité 7 ans, ne peut arracher un jeune arbre, tête encore 7 ans, l'arrache). Va faire son tour du monde. — III : A<sub>1</sub> (100 livres de fer au bout de l'arbre arraché), B<sub>3</sub> (boulanger et paysan à vaste chapeau soutenant une maison sur sa tête). — IV : A<sub>2</sub> (gardé par une vieille femme « pas plus grande qu'un sabot de bois » qu'il tue, et par son fils un « ozegan » qu'il frappe et fait évanouir). — V : A (tous 3), G, G<sub>6</sub> (avec les 2 compagnons et le bâton de fer). — VI : A. Avant de mourir l'« ozegan » donne autre bâton de fer, pour percer le sol et remonter, et objets magiques (plume de paon, miroir d'argent), pour

réaliser ses désirs. — VII : F. Les autres qui reviennent vers sa femme sont contraints successivement par objets magiques à une occupation qui dure toute la nuit (motif du T. 313).

47. CADIC. C. Lég. Bret. II, n° 26, p. 249. *L'homme au bâton de fer.* II : A<sub>2</sub> (a 15 ans, déracine un chêne). — III : A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> (bâton ayant demandé 8 jours de travail, le casse sur son genou), A<sub>2</sub> (15 jours, *id.*), A<sub>4</sub> (fait en un mois), B (bûcheron boiteux portant faix de troncs d'arbres), B<sub>2</sub>. — IV : A, A<sub>1</sub>, B, C<sub>5</sub> (homme barbu dont la barbe fait 7 fois le tour du corps), E, E<sub>3</sub> (met le compagnon sous pierre de la cheminée et renverse la soupe; le lendemain, compagnon dans cuve à lessive), G<sub>1</sub>, G<sub>2</sub> (à pressoir), G<sub>4</sub>, H<sub>4</sub>. — V : A, B, C<sub>1</sub>, G. Le barbu, malade, cède ses 3 filles, 2 sont remontées. — VI : A (avec 3<sup>e</sup> fille), B<sub>1</sub>. Reçoit du barbu aiguille aimantée qu'il met sur sa tête; attiré en haut avec 3<sup>e</sup> sœur. Occupe le château, chasse les autres.

48. SÉBILLOT. Lit. or. H<sup>te</sup>-Bret., 81. T. g. II : A. — III : A<sub>1</sub>, B (Arracheur de chênes), B<sub>2</sub> (Arracheur de moulin). — IV : A, B, B<sub>1</sub>, C<sub>4</sub> (diablotin), D, E, E<sub>4</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>6</sub>, G<sub>1</sub>, H<sub>3</sub>. — V : B, B<sub>1</sub>, D, D<sub>4</sub> (le reçoit des princesses), E, E<sub>2</sub>, F<sub>6</sub>, G. — VI : C<sub>1</sub> (bête qui remonte le héros avec les 3 princesses), C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>. — VII : F, F<sub>1</sub>.

49. Id., ib., 86. *Boule d'or.* Rés. IV : 3 chasseurs se réunissent dans un château, B, B<sub>1</sub>, C, E<sub>4</sub>, F, G<sub>1</sub>, H<sub>3</sub>, H<sub>4</sub>. — V : B<sub>1</sub>, G, H<sub>3</sub>, G<sub>6</sub>, H<sub>4</sub>. — IV : A, C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>. — VII : F, F<sub>1</sub>.

50. SÉBILLOT. C. H<sup>te</sup>-Bret., I, n° 6, p. 37. *Le capitaine Pierre.* II : A<sub>1</sub> (capitaine Pierre cherchant navire à commander). — III : A<sub>5</sub> (mentionné en V : B<sub>1</sub>), B<sub>1</sub>, B. — IV : Font naufrage, se font maisonnette contre un rocher. — IV : B, B<sub>1</sub>, C, D, E, E<sub>4</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>5</sub>, G<sub>1</sub>, G<sub>6</sub>, G<sub>7</sub>, H<sub>5</sub> (nain a montré son trou sous rocher). — V : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub> (emporte canne de 7 ou 800 livres), C<sub>1</sub> (nain lui fait acheter du bétail pour apaiser les bêtes gardiennes des 2 premières princesses; 3<sup>e</sup> gardée par des moustiques qu'il écarte en faisant le moulinet avec sa canne), F, G, G<sub>4</sub>, G<sub>5</sub> (en leur touchant le front), G<sub>6</sub> (2 premières). — VI : A (avec 3<sup>e</sup> princesse). Avec baguette donnée par le nain, se souhaite bateau qui l'emmène à Paris où sont déjà les autres, F, F<sub>1</sub>.

51. Id., ib. II, n° 26, p. 137. *Petite baguette.* Cont. par 326. II : G, G<sub>2</sub> (reste 7 ans sans rien faire, demande encore 7 ans). A une force extraordinaire (charge seul lourd tonneau, lève charrette embourbée). — III : A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> (faite avec tout le fer de la boutique; 50 livres; la jette), A<sub>4</sub> (700 livres, faite avec fer de tous les maréchaux du pays). La fait voltiger : surnommé Petite Baguette, B<sub>3</sub> (Brise-Fer), B<sub>2</sub>, B<sub>1</sub>. — IV : A, A<sub>1</sub>, B, C, D<sub>1</sub>, D, E (2<sup>e</sup> fois, boue; 3<sup>e</sup>, crottin), E<sub>4</sub>, E<sub>5</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>4</sub> (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> fois en dépendant vivres; 3<sup>e</sup> a reçu pierres de la cheminée sur la tête), G<sub>1</sub> (exige du nain renonciation écrite au château), G<sub>7</sub>. Les 4 compagnons repartent. Le roi dit que ses 3 filles sont dans un souterrain au fond d'une citerne. Y vont. — V : A<sub>2</sub> (descente par escalier), B, B<sub>1</sub>. Force 7 portes, G. Princesses remontées par gros pigeon nourri en route avec 500 moutons. — VI : C<sub>2</sub> (gros pigeon), C<sub>3</sub> (nourri avec 500 corbeaux), C<sub>4</sub> (pas d'onguent). — VII : A<sub>1</sub>, F. Continué par *Le roi Grand Nez et le braconnier*, Petite baguette étant devenu le roi Grand Nez.

52. Id., ib. In *Revue de Bretagne, Vendée et Anjou* (1892), 7. *Les garçons forts.* Alt. II : A (Bras de fer, fils d'une veuve), F, F<sub>2</sub>. — III : A<sub>1</sub> (faite par lui-même : 1.000 livres), A<sub>3</sub> (*id.*, 2.000 livres), A<sub>4</sub> (10.000 livres), B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> (ces compagnons sont ses frères). — IV : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>, C, C<sub>1</sub> (longue barbe

rouge), D, E, E<sub>4</sub>, E<sub>5</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>6</sub>. Le héros a même sort. Les 4 compagnons font la paix avec le nain qui épouse leur sœur. (Rés. Lit. or. H<sup>te</sup>-Bret., 86.)

53. Id., ib., p. 11. *Quarante ans.* II : G, G<sub>2</sub> (pendant 40 ans : d'où son nom). — III : Part faire son tour de France, B<sub>2</sub>, B<sub>3</sub> (homme tirant lui-même sa charrette). — IV : A, B, B<sub>1</sub>, C (Le « petit guersillon » = grillon, nain), D, E<sub>3</sub> (demande à tourner la broche et la jette dans le feu), E<sub>4</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>4</sub>, G<sub>8</sub> (le héros va tirer le nain quand une petite bonne femme, pour qu'il l'épargne, renseigne « Quarante ans » sur les 3 princesses du souterrain et lui montre le puits). — V : A, A<sub>1</sub>, B (pour le 1<sup>er</sup> compagnon on déroule la corde 2 jours et 2 nuits et il sonne; pour le 2<sup>e</sup>, 3 jours et 3 nuits et il sonne; pour le héros, 7 jours et 7 nuits), C (la petite bonne femme), G, G<sub>2</sub> (la 1<sup>re</sup> derrière une porte de fer gardée par un géant; la 2<sup>e</sup> derrière 2 portes gardées par 2 géants; la 3<sup>e</sup> derrière 3 portes gardées par 3 géants ayant dents et membres de fer et acier), E<sub>1</sub> (se casse un bras), D<sub>4</sub>, G<sub>6</sub>. — VI : A, B, B<sub>2</sub>, C<sub>2</sub> (oie), C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> (pas d'onguent). — VII : F.

54. Id., ib., p. 22. *Les deux frères.* Alt. II : A<sub>2</sub>, B<sub>1</sub> (femme va fagoter au bois avec 2 jumeaux, en laisse tomber un en fuyant un ours), B<sub>2</sub>, B<sub>4</sub>, C (et marche à 4 pattes). L'autre frère devenu grand va à la recherche du frère perdu, lutte avec son frère-ours qui ne lui fait aucun mal et qui le remplace pour lutter contre géant, arrache barre de fer dont la pointe seule émerge, tue le géant; rasé chez perruquiers, reprend figure humaine, est reconnu, cimené.

55. SÉBILLOT. Dix C. H<sup>te</sup>-Bret. In *Revue de Bretagne, Vendée et Anjou* (1894), 16. *Bâton de fer.* II : A<sub>1</sub> (Bâton de fer, à partir de III), F. — III : A (maître lui ayant dit : occupe-toi bien, se fait un bâton d'un millier. Chassé), B<sub>2</sub> (2, jouant avec meules; les surpassé au jeu). — IV : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub> (avec sifflet trouvé dans château), C<sub>1</sub> (avec un menton qui lui pend sur la pointe des pieds), E<sub>1</sub>. Revenant de siffler pour appeler, le compagnon trouve le petit bonhomme qui mange la soupe, la finit malgré 3 ou 4 coups de marteau et s'en va. 2<sup>e</sup> jour : id. Bâton de fer siffle du coin du feu et, d'un coup de canne, coupe le menton qui se recolle et le petit bonhomme continue à manger. Mâchoire et menton coupés : id. Au 3<sup>e</sup> coup disparaît, H<sub>3</sub>. — V : A, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, F<sub>7</sub> (dans 4 pièces : il tue avec sa canne dans la 1<sup>re</sup>, souris qui dansent, dans la 2<sup>e</sup>, rats qui dansent, dans la 3<sup>e</sup>, chats qui dansent, dans la 4<sup>e</sup>, chats et le petit bonhomme qui les fait danser). — VI : Entasse les bêtes tuées et monte sur le tas pour sortir.

56. R.T.P., IX (1894), 179 (H<sup>te</sup>-Bret.). *Quatorze* (Sébillot). Rés. Inc. Quatorze. II (Quatorze, fort et mangeant comme 14 hommes). — III : A<sub>1</sub> (10.000 livres), B<sub>2</sub> (Petit Palet), B. — IV : A, C (petit bossu), F, G<sub>5</sub> (et tue un autre nain). Les compagnons restent maîtres de la maison.

57. Revue du Traditionnalisme, 1906, p. 97, Ille-et-Vil. (Orain). T. g. II : A, F, F<sub>2</sub> (au 1<sup>er</sup> coup de marteau enfonce l'enclume 7 pieds sous terre). — III : A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub>, B, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> (Bras de fer). — IV : A, A<sub>1</sub>, B, C, E, E<sub>4</sub>, F, G<sub>5</sub>, H<sub>3</sub>. — V : A, B<sub>1</sub>, B<sub>4</sub> (corde casse, tombe); C (le panse avec onguent), G (pendant sommeil de 48 h. du géant qui les garde). Vieille donne porte-voix pour avertir ceux du haut de descendre corde et panier, G<sub>6</sub>. — VI : A, B, C<sub>1</sub> (le géant), C<sub>3</sub>, C<sub>5</sub> (prend 98 moutons, retombe; 99, retombe; 100, arrive). — VII : A<sub>2</sub>, F (reprise à Bras de fer qu'il envoie à la vieille, veuve du nain).

58. FELICE (A. de). C. H<sup>te</sup>-Bret., n° 3, p. 38. *Bras de fer, Meule de moulin et Barbe de fer.* Fragmentaire et informe.

59. R.T.P., XXXII, 139, Vendée (Trébucq). T. g. II : A, F. — III : B3 (Brise-Fer qu'il bat au jeu de casser du fer), B2 (qu'il bat de même au lancement du palet), B1 (Pioche-Montagne, qu'il bat de même pour enlever montagne). — IV : A, A1, B (2 vont à la pêche), B1, D1, E4 (met sur lui barrique), F, F2, G1, G6. — V-VII (frag.). Jean de l'Ours délivre de dragons les 4 filles du petit bonhomme et les 4 garçons les épousent.

60. POURRAT. C. Bûcheronne, 27. *Jean de l'Ours.* Inc. II : A, B1, B3, C3, C4. Il retourne chez sa mère, F, F2. — III : A (7 quintaux), B (Liébois), Br. — IV : A, B, F4 (trouvé sous bûcher; dîner brûlé), F, F2 (trouvé sous tonneau). Au tour de Jean de l'Ours, C (un diablotin qui mange le dîner, puis 6 autres; puis un gros qui obstrue cheminée et que Jean de l'Ours assomme avec sabot, les autres en fuite). Le château reste aux 3 compagnons; Jean de l'Ours y amène sa mère.

61. Ms. A. DE FÉLICE. Bas-Poitou, 1945, n° 18. *Passe-Partout.* Très alt. 3 compagnons. Un qui tord le fer, Brise-Barrière et Passe-Partout cherchent fortune. — IV : A, A1. Ils trouvent diamants, or, etc., C, E4, F. Passe-Partout met une barrique sur le nain qui a sa grâce en donnant ses 3 filles aux 3 compagnons qui vivent désormais dans la richesse.

62. MASSIGNON (G.). C. Ouest, éd. an., Vers. C, p. 250 (Vendée S.). *Bras de fer.* II : A1 (Bras de fer). — III : A1, A4 (la fait voler comme une hirondelle), B2, B3 (Grand-Barbe, qui fait passer rivière sur sa barbe). — IV : A2 (maison d'une vieille femme dont les 3 filles enlevées sont sous terre). — La vieille donne peloton de fil qui mène les 3 compagnons à trou dont Bras de fer seul peut lever la pierre. — V : A, B, B1, C (sorcière avec une jeune fille), C3 (2 autres jeunes filles gardées, une par un géant, l'autre par bête qui n'a ni tourne ni forme), D, E1 (un), E5 (tue la bête), G, G6 (2 seulement). — VI : A (et partent avec 2 jeunes filles), C (avec 3<sup>e</sup> jeune fille; montés par la sorcière). Il tue la sorcière et bouche le trou. — VII : A (chez mère des jeunes filles), F2. Bras de fer reste maître de la maison.

63. Id., ib., éd. an., Vers. B, p. 250 (Vendée S.). *Brise-Fer, Meule de Moulin et Casseur de Chêne.* II : A1 (Brise-Fer). — III : Le père achète 2 barres de fer qu'il casse en frappant son fils, 3<sup>e</sup> comme un essieu, B, B2. — IV : A (maison hantée couverte de chaume), B, B1, C5 (vieille fée), D, E, E4 (l'accroche par menton à clou de la porte), F (2<sup>e</sup> mis en tas de fagots), F1, F7, G1, G7. — V : B1, C1, C3 (frappée, lui montre 3 jeunes filles en 3 armoires), G, G6. — VI : A, B (se fait monter par la fée). — VII : Met en fuite ses compagnons, reste avec les 3 jeunes filles.

63 bis. Id. ib., n° 5, p. 43. *Bâton de fer*<sup>1</sup>.

64. ROCHE. C. Limousins, 42. *Jean de l'Ours qui allait faire son tour de France.* III : A1 (25 quintaux, mentionné seulement à IV : A), B1, B2 (Forte-Échine). — IV : A (Jean de l'Ours enfonce la porte avec sa canne), A1, B, B1 (signale avec canne de Jean de l'Ours passée par cheminée), C5 (Rête-Matahot, maître du château), D, D5 (sa petite canne tombée), E4, E5, F, F1, F5, G, G1,

1. Version qui ne m'avait pas été communiquée au moment de l'établissement du Catalogue.

G7 (signal convenu). — V : A, B, B3, F (démolit 3 châtelets), G, G6. — VI : A1, B, C2, C3, C4. — VII : Rattrape compagnons, F, F2.

65. Id., ib., p. 43. En note, mention d'une version charentaise où le nain s'appelle l'Habilé de rouge, et les 2 compagnons Grave la Montagne et Rase les arbres.

66. SEIGNOLLE. C. Guyenne, n° 6 (I, 53). T. g. II : A, B, C, C3 (à 3 mois), C4 (à 6 mois), D, E, E3 (le jette par la fenêtre quand il le gronde), F, F2 (éclate l'enclume au 1<sup>er</sup> coup de marteau). — III : A1 (500 kgs, jongle avec), B, B2 (Pelle de Moulin), B1 (Porte-Montagne). — IV : A, A1, B, Br, C5 (vieille femme), D, E4, E5, F, F5, G8 (la jette au fond du puits), G7. — V : A, A1, B, B1, C1, C3 (1<sup>re</sup> princesse gardée par 4 lions qui dorment 15 secondes par jour, 2<sup>e</sup> par 4 gros tigres qui dorment 10 secondes par jour, 3<sup>e</sup> par 4 grands serpents qui dorment 5 secondes, 4<sup>e</sup> par 4 dragons qui dorment 3 secondes). Libère les 4 pendant sommeil des bêtes, G2, G6. — VI : A, B, C2 (oiseau roc), C3, C4 (vieille avec lui). — VII : A, F, F2 (jetés dans puits).

67. Id., ib., n° 7 (I, 63). T. g. Rés. II : A. — III : A2 (7 quintaux : c'est une plume!), A5 (7 quintaux), B, B1. — IV : A, B, B1, C5 (monstre à 7 têtes), E1, E4, F, F1, F7, G1 (casse 3 têtes du monstre qui est le diable et qui avec gouttes d'une fiole fait repousser ses têtes et disparaît), G7, H4. — V : A, A1, B, B1. Va chez roi du pays qui lui promet ses filles s'il les libère du diable, G. — VI : A, B1 (au roi), C2, C3, C4 (a fiole du diable). — VII : A, F, F3.

68. Id., ib., n° 8 (I, 67). T. g. Inc. II : A, B2 (après abandon par une fille-mère), B4. — III : A1 (250 kgs), B (fait anneau de labour avec un gros chêne), B1 (Vire-Mont), B3 (Barbe forte). — IV : A, B, C5 (vieille sorcière), E4, E6 (1<sup>re</sup> fois, attache le compagnon à la corde de la cloche, 2<sup>e</sup> le met sous table renversée, 3<sup>e</sup> le jette dans la cave), F7 (2 premiers), F6 (3<sup>e</sup>), G1 (aplatie), G3 (suspendue dans le hangar), G4. — Suite confuse, étrangère au T. 301.

69. Id., ib., n° 9 (I, 71). T. g. Très alt. II : A. — III : B2, B1. — IV : A, B, B1 (Jean de l'Ours reste le 1<sup>er</sup>), C5 (femme à 7 têtes), C4, F, F7, G8 (peseur de montagnes lui coupe 6 têtes), G7. — V : A, B, B1 (Jean de l'Ours), B2 (lâchée), trouve et épouse belle jeune fille.

70. BLADÉ. Gascogne, II, 46. *L'homme de toutes couleurs.* (C. reconstitué par Bladé avec éléments empruntés à divers conteurs, et dont l'ensemble nous paraît fort suspect.) On y trouve des éléments des T. 301, 314, 302, 471... Éléments rappelant 301. II : A (barre de 5 quintaux trouvée par le héros dans la main d'un mort). — IV : A (arrivée à château du Corps sans âme), C5 (Corps sans âme. Combat), C1 (nain barbu qui l'emmène par un trou noir dans le monde souterrain). — V : F5 (château où le héros est servi par les mains d'êtres invisibles), G (sous forme de 3 jumements de couleur). — VI : C, C2, C3, C4 (sans onguent). — VII : F, F1 (ses deux frères). Nain tué.

71. Ms. PERBOSC-CÉZERAC, n° 30 = PERBOSC. C. Gasc. n° 11, p. 79. T. g. II : A, A2 (enfant très fort). — III : A1 (100 quintaux), B2, B, B3 (fait tourner un moulin en soufflant avec une narine). — IV : A (porte enfoncee par Jean de l'Ours), A1 (mains d'êtres invisibles qui conduisent), B, C4, D5 (se pend au lard), E4 (le jette sous la table), F (2<sup>e</sup> veilleur a trouvé le diable puissant dans la huche, le 3<sup>e</sup> l'a trouvé buvant au pot), G1, H, H2. — V : B (arrêtés par frelons), B1 (les tue avec sa canne), C1 (malade au coin du feu), G (obtient les 3 filles du diable), G6. — VI : A, B1 (diable), B2, C2, C3, C4 (pas d'onguent). — VII : A, F, F2 (ses deux frères). Nain tué.

72. In., In Remarque suivant n° 30 du ms. Vers. du Rouergue. S. t. Rés. II : A, B (fille), C, C4 (d'un coup de doigt), E, E2. — III : A1 (7 quintaux). Emmène jeunes gens très forts. — IV : A. Petit diable les taquine, G5. — V : B1, E. — VI : C2, C3, C4.

73. Folklore (Aude). Avril 1941. T. g. II : A, B1 (mère et fils enlevés par ours qui veut les engrasser pour les manger), C2, C4 (cont. par T. 1.000 : loué chez boulanger pour poids de farine qu'il pourra porter), F (même clause; avec le fer, se fait une canne). — III : A (de 20 m. de long, 100 quintaux), B2, avec B, B1. — IV : A, B, B1, C5 (cont. par T. 326 : personnage qui descend par morceaux de la cheminée), E6 (le compagnon s'évanouit de frayeur), F2, F3, F4, G1, G7, G4, H4. — V : A, B, B1, B2 (lâchée), C1 (malade sur un lit, lui donne ses 3 filles), G6. — VI : A, B1, B3, C2 (corbeau), C3, C4. — VII : A, F, F2. donne ses 3 filles), G6. — VI : A, B1, B3, C2 (corbeau), C3, C4. — VII : A, F, F2.

74. BABOU (Hippolyte). *Les paysans innocents*, Paris, 1862, p. 208, résumé dans Jourdanne, Aude, 124. T. g. Très ar. II : A, B, C4. Ensuite Jean le Fort ; en terre sainte, champion du bien et de la chrétienté, etc.

75. Ms. ALFARIC. *Trad. pop.*, Rouergue, n° 1. T. g. II : A, B1, B3 (pendant absence de la mère, veuve), C, C4, F. — III : A1 (se fait c. de 500 quintaux), B2, B. — IV : A (entouré de ronces; gardé par vieille femme), A1, B, B1, C5 (géant qui arrive par cheminée en morceaux qui se rassemblent, T. 326), E6 (il emmène le compagnon). Le lendemain même aventure au 2<sup>e</sup> compagnon, G1. Quand le géant disparaît, les 2 compagnons reparaissent. — V : A, B1, C, C3 (3 princesses gardées, 1<sup>re</sup> par lions, 2<sup>re</sup> par tigres, 3<sup>re</sup> par géants), D, E2, E1, G, G6, G7, H7 (anneau, foulard, pendant d'oreilles). — VI : A1, B, C2, C3, C5 (une), C3 (plus abondant), C4. — VII : Rencontre dehors la vieille qui lui donne cheval, chien, fusil. Va ville du roi où princesse va épouser un des compagnons. Envoie chien chercher des plats du repas (T. 300), E1. Au repas, chacun raconte histoire, Jean de l'Ours dit la sienne, F2 (fusillés), F.

76. DUFFARD. *Armagnac noir*, 211. *Jean l'Oursel*. II : A (Jean l'Oursel), B, C (et grosse tête comme celle d'un ours), C4, E, E1 (les jette par-dessus l'école), E3 (l'aplatit contre un mur). — III : A2 (7 quintaux), A4 (14 quintaux), B2, B, B1. — IV : A, A1, B, B1, C4, F, F1, F2, F3, F4 (aux cabinets), G5, G3 (suspendu au crochet à seaux où des diables viennent le prendre pendant repas des 3 et l'emmènent fond d'un puits). — V : B1, C, C3, D, E, F (enforce 3 portes), G (filles du roi d'Espagne). — VI : A, B, C2, C3, C4. — VII (Alt) : A (Cont. par T. 300 : Jean de l'Ours tue 2 fois des soldats envoyés par le roi, envoie son chien chercher des plats du roi). Non reconnu, emprisonné.

77. Ms. Inst. Et. mérid. Toulouse. Ariège (Mme Tricoire). T. g. II : A, B (fille), C, C2, D2, E, E1 (un), E2 (en le giflant), F. — III : A, B2, B. — IV : A (entouré d'épines; personne n'en est revenu), A1, B (un reste à la cuisine, les 2 autres visitent les chambres), B1, C4, F, F6, G1 (le diable veut l'empêcher de tirer du vin). — V : A, B, B1, C1 (le bat, le force à lui donner les clefs d'un coffre où sont ses richesses), G (enfermées dans placard), G7, G6, H7 (de chacune, bague, foulard, portrait en médaillon). — VI : A, B1 (au diable), B2, C, C2 (corbeau), C3, C5 (lune), C4. La séparation a duré un an. — VII : A1, A2, D2, D3, E2, F (épouse les 3 princesses), F2 (brûlés dans robe de soufre).

78. CHAUVENT. F. L. Rouss., 115 (Rous.). *Les exploits de Roland*. Lég. Alt. Frag. — II : A1 (Roland). — III : B1, B. — IV : A, B, C4, E (crache dans la soupe), E4, F, F6, G8 (Roland met le diable en fuite).

79. MAUGARD. C. Pyr., n° 3, p. 14. T. g. II : A, B, C, C4 (chez grands-parents). — III : A1 (2 tonnes), B2 (arrache meules enterrées dans montagnes), (bête sortie d'un tas de bois), E4, E6 (la bête le met sous dalle), F (le 2<sup>e</sup> jeté dans cabinets), F, F1, F7, G1, G7. — V : A, A1, B, B1. La bête fuit, G1, G6. VI : A1, B1 (la bête), B2, C, C1 (autre bête), C3. — VII : Retrouve les 2 compagnons, les met en fuite, reconduit les princesses à leur père, en épouse une.

80. MIR ET DELAMPLE. *Pays occitan* (Ariège). T. g. II : A, B, C4. — III : B2, B3 (Porte-Canon). — IV : A, A1, B, C5 (petit vieillard), D, D5 (demande une cigarette, puis du feu), E4, F, G, G1, H2. — V : A, B1 (descendant tous 3), C2, C4. — VII : A, F, F1.

81. V. GENNEP. C. et Lég. de Savoie, n° 5. (*Le Savoyard de Paris*, 29, I, 1927), T. g. Alt. Inc. II : A. Fille avec âne, âne mangé par ours qui emmène la fille et lui apporte par la suite enfant de 2 mois, C3. Ours envoyé à l'eau avec panier, C4 (pendant que l'ours bouche les trous du panier), D3. — III : A2 (trop légère), A4 (5 quintaux), B, B2. — IV : Bâtissent maison, avec clocher pour sonner le dîner, B, B1, C4 (diablotin), E, E6 (se sauve), 2<sup>e</sup> jour : id., 3<sup>e</sup> : id., G8 (le lance en l'air, si haut « qu'il retombe mangé par les mouches »).

82. *La Tradition*, XVII (1903), 195. Vallée d'Aoste (Christillin). *Histoire de Jean le Fort*. II : G, G1 (8 ans). — III : A1 (plusieurs « myria »), B2, B3 (homme portant un jambe sous son bras pour ne pas aller trop vite). — IV : A, A1, B, B1, C5 (tout petit vieillard), E4, F, F1, F2, F4, G1, H, H2. — V : A, B, F5 (château gardé par 2 lions qui le laissent passer). Y trouve 40 princesses endormies. En frappant à la porte de la pièce voisine, il éveille des princesses il ne laisse pas la bête ramasser ses têtes et la tue, G8 (fait remonter les 40 princesses et fait promettre à la plus belle de ne pas se remarier avant un an et un jour). — VI : A2 (reste 6 ou 7 mois), B (mère du mage aux dents longues et crochues), C8 (conduit par la vieille qu'il tient par ses crocs et qui le trompe d'abord plusieurs fois), C9 (la tue à l'arrivée). — VII : A1 (du père de la plus belle). Les 2 compagnons la demandent en mariage, se disant Jean le Fort.

83. CARNOY. C. fr., 23. (Provence.) *Jean de l'Ours et ses compagnons*. II : A, B2 (abandonné par sa mère en temps de famine). Ramené par chasseurs, enfermé d'un coup de marteau, la retire par une corne, brise tout). — III : A (avec le fer brisé; 10.000 livres), B (faucille les arbres pour en faire des fagots), B2. Les 3 font des tours de force (Jean de l'Ours lève char embourré; C, D1, E4, F, F8 (se dit battu par géant), G, G1, G6, G7. — V : A, B, B1, C, C3, D, E5 (un dragon à une tête, un autre à 7 têtes, et le « père » du 2<sup>e</sup>), F5, G (les princesses Pomme d'or, Pomme d'argent, Pomme de cuivre), G4 (la 1<sup>re</sup> seulement), G6. — VI : A1, B3, B (vieille mendiante à qui il offre provisions lui donne clef d'or du sentier de retour). — VII : A, A2, D2, E2, F, F1 (2). Ensuite développement adventice qui semble inventé par un conteur lettré.

84. Armana prouv., 1908, p. 83. *T. g.* Arrangement littéraire dans un sens moral et religieux.

85. ANDREWS. *C. ligures*, n° 40, p. 181. Alpes Maritimes. *T. g.* II : A, B (femme d'un scieur portant à manger à son mari). Mère et enfant à 8 ans se sauvent, D, E, F. — III : A, B<sub>2</sub> (Palet de Moulin), B<sub>1</sub> (Tourne-Montagne). — IV : A, B, B<sub>1</sub>, C<sub>4</sub>, E<sub>4</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>6</sub>, G<sub>5</sub>, G<sub>3</sub>, G<sub>7</sub>, H<sub>1</sub>, H<sub>3</sub>. — V : A, A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub> (se fait remonter 2 fois pour qu'on ajoute chaque fois 100 brasses de corde, F<sub>7</sub> (4 chambres), G<sub>1</sub>, G<sub>6</sub>, H<sub>5</sub> (anneau magique, faisant aller où on veut, reçu de la 1<sup>re</sup>), H<sub>7</sub> (serviette magique de la 2<sup>e</sup>). Dans 3<sup>e</sup> chambre, tue un vieillard menaçant). — VI : A, B (trouvé en 4<sup>e</sup> chambre), C<sub>9</sub> (porté par 2 serviteurs ailés). — VII : Rejoint camarades et jeunes filles grâce à l'anneau magique, F, F<sub>2</sub>.

86. Id., ib., n° 63, p. 309, Gênes. *Moustache de cuivre, dit sans peur* (Vers. ital. notée en fr.).

87. WEBSTER. *Basque Leg.*, 77 = VINSON, F. L. *basque*, 83. *Malbrouc* (Frag. inclus dans T. 328, 302). — IV : A, A<sub>1</sub>. Malbrouc et ses 2 frères renseignés par une petite vieille. — V : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>, F<sub>7</sub> (2 chambres), G (sur genoux de la 1<sup>re</sup> dort un serpent, de la 2<sup>e</sup> un lion), G<sub>6</sub> (le héros monte avec la 2<sup>e</sup>), G<sub>2</sub>.

88. BARBIER. *Lég. pays basque. Hachko et ses deux compagnons*. II : A<sub>1</sub> (Hachko), B<sub>5</sub> (fille fagotant au bois enlevée par le « Seigneur sauvage »), C, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, E (qui lui tirent les poils), E<sub>2</sub> (en prend un pour frapper les autres). — III : A<sub>2</sub> (2 quintaux), A<sub>4</sub> (12 quintaux), B<sub>3</sub> (Renifleur, qui abat un chêne en soufflant avec une narine), B<sub>2</sub> (Bouchon). — IV : A (clôturé de fer; Renifleur l'ébranle, Bouchon l'ébrèche avec meule, Hachko l'enfonce avec sa canne), A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>, C<sub>5</sub> (vieux mendiant), D<sub>1</sub>, D<sub>3</sub>, E<sub>4</sub>, E<sub>5</sub>, E<sub>6</sub> (coupe le Renifleur et le met dans un pot. Hachko rassemble les morceaux et le ressuscite), F<sub>6</sub>. Même sort à Bouchon le lendemain, G<sub>5</sub>, G<sub>7</sub>. A l'étage supérieur, ils trouvent 12 vieillards à longue barbe blanche attablés, les tuent. Les 3 compagnons reviennent riches à leur village.

89. BARBEAU. *Canada*, I, n° 16, p. 84. *La petite Capuche bleue*. II : A<sub>1</sub> (Petit Jean). — III : B<sub>3</sub> (Brise-Bois), B<sub>1</sub>. — IV : A<sub>3</sub> (cabane), B, C<sub>2</sub> (la petite Capuche bleue), E<sub>2</sub>, (3 fois coup sur coup), E<sub>4</sub>, E<sub>6</sub> (le met dans mélasse, puis dans plume), F, F<sub>7</sub>, G<sub>4</sub> (l'a coupé en 4 avec un sabre et jeté sous le lit), H<sub>1</sub>, H<sub>4</sub>. — V : A, B, B<sub>1</sub>, F<sub>5</sub>. Tue la petite Capuche bleue et 3 géants, G, G<sub>6</sub>. — VI : A, C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>. — VII : A<sub>1</sub>, D<sub>2</sub>, D<sub>3</sub> (montre le soleil et le violon des géants rapportés du monde souterrain. Motif du T. 328, F, F<sub>2</sub>).

90. ROY. *C. gaspésiens*, p. 109. *T. g.* Très alt. II : A, C. Le père l'enferme dans grotte avec la mère, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>. III : A<sub>1</sub> (en forgeant une ancre), B, B<sub>1</sub> (Brasse-Montagne), B<sub>2</sub>. — IV : A, B (les autres abattent des arbres), B<sub>1</sub> (appelera dans porte-voix), C (gris), C<sub>1</sub>, E<sub>4</sub>, F, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, G<sub>1</sub>, G<sub>3</sub> (lui arrache peau de la tête et barbe et les cloue), G<sub>7</sub> (appelle). — V : (Châine et marmite), A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>, C, C<sub>3</sub> (4 princesses gardées par géant, tigre, panthère, lion), E<sub>1</sub> (un), E<sub>2</sub>, G<sub>8</sub> (délivre les 4 princesses), G<sub>6</sub>. — VI : A<sub>1</sub>, B, C<sub>9</sub> (sur dos d'un des petits bonshommes gris de la vieille). — VII : A, F, F<sub>1</sub> (et s'en vont).

91. CARRIÈRE. *Missouri*, n° 10, p. 44. *Jean l'Ours*. II : A (enfant trouvé qui quitte ses parents nourriciers quand il apprend qu'il n'est pas leur enfant). — III : A, A<sub>1</sub> (500 kgs.), H, B<sub>2</sub>. — IV : A, B, C, C<sub>1</sub>, D<sub>1</sub>, F, F<sub>5</sub>, G, G<sub>1</sub> (lui coupe une oreille que le petit bonhomme à la grande barbe ramasse avant de fuir),

H, H<sub>2</sub> (sous pierre que seul Jean l'Ours pourra lever). — V : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub> (Jean l'Ours dit de ne pas l'attendre plus d'un an et un jour), D, G (1<sup>er</sup> gardé par un lion, 2<sup>e</sup> par chien noir, 3<sup>e</sup> par le nain), G<sub>2</sub> (de plus en plus jeune. Sur conseil de la 3<sup>e</sup> prend onguent dans poche du nain pour que les morceaux ne se recollent), H<sub>3</sub> (de chacune), H<sub>4</sub> (*id.*). — VI : A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>. Tue serpent qui va manger les petits d'un aigle, C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> (l'aigle renseigné rend au héros sa chair avalée). — VII : A<sub>1</sub>, B, C (les 3), C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, E, E<sub>1</sub>, E<sub>2</sub>, D<sub>3</sub>, F, F<sub>2</sub>.

92. Id., n° 11, p. 50. *Jean l'Ours*. II : A, B<sub>3</sub> (pendant que la mère ramasse des fraises dans le bois). L'ours le garde jusqu'à 21 ans, le baptise Jean l'Ours, et lui remet canne de « 5 cents d'or ». — III : B, B<sub>2</sub>. — IV : A<sub>3</sub> (maison), B, C, C<sub>1</sub>, E<sub>4</sub> (avec poils de sa barbe), E<sub>6</sub> (emmène bœuf qui cuit), F, F<sub>5</sub>, G, G<sub>1</sub>, H, H<sub>2</sub> (sous grosse pierre que seul Jean l'Ours pourra lever). — V : A, A<sub>1</sub>, B, B<sub>1</sub>. Tue serpent qui veut manger petits d'un aigle; l'aigle lui promet son concours quand il l'appellera 3 fois, G (la 1<sup>re</sup> gardée par petite chienne, 2<sup>e</sup> par lion, 3<sup>e</sup> par nain, tous tués). Le héros prend les langues de ses victimes (cont. par T. 300), G<sub>6</sub>, H<sub>3</sub> (de chacune), H<sub>4</sub> (*id.*). — VI : A<sub>1</sub>, C<sub>2</sub> (l'aigle qu'il appelle). — VII : A<sub>1</sub>, C (les 3), C<sub>3</sub>, C<sub>5</sub> (anneau et mouchoir). Jean l'Ours loge à côté, fournit à ses deux compagnons dont il n'est pas reconnu les objets demandés, D<sub>2</sub>. Invité au repas. Chacun raconte son histoire; Jean l'Ours demande qu'on ferme les portes, raconte la sienne, F, F<sub>4</sub> (emprisonnés).

93. Ms. G. MASSIGNON. *Acadie*, 1946, n° 13. *Jean l'Ours*. II : A, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> (après mort des parents), B<sub>4</sub> (jusqu'à 7 ans). — III : Va à l'assemblée où le roi cherche « le plus fort et le plus vite », B<sub>1</sub> (Br. Montain), B<sub>2</sub> (Meule de moulin qui s'attache meules aux pieds pour aller moins vite et rattraper lièvre). — IV : A<sub>3</sub> (abri), B, C<sub>1</sub> (Barbe-Bleue), D<sub>1</sub>, E<sub>4</sub>, E<sub>6</sub> (voie les « poutines » qu'on lui refuse), F, F<sub>5</sub>, G, G<sub>8</sub> (Barbe-Bleue se réfugie dans caverne). — V : Jean l'Ours va dans caverne, arrive à lumière aveuglante, F<sub>5</sub>, G, G<sub>6</sub>. — VI : A<sub>1</sub>, C, C<sub>9</sub> (remonté par Barbe-Bleue qui l'a renseigné sur conduite de ses compagnons). — VII : A. Reconnu par une des princesses raconte tout au roi, D<sub>3</sub> (bout de robe qu'il a découpé dans caverne), F, F<sub>3</sub>.

94. PARSONS. *F. L. Antilles*, I, 339. Martinique. *Bête à poile*. Très alt. III : A<sub>2</sub>, A<sub>4</sub>, B<sub>3</sub> (Petit-pas, Grand-pas). — IV : A<sub>3</sub> (maison à 700 étages), C<sub>5</sub> (géant), E<sub>1</sub>, E<sub>4</sub> (le tue). Bête à poile le ressuscite avec essence d'une fiole. Même aventure au 2<sup>e</sup>, G<sub>1</sub>, H<sub>1</sub> (sous porte de marbre que Bête à poile seule peut lever). — V : B, B<sub>1</sub>, E<sub>1</sub> (un seul), G<sub>8</sub> (4 princesses rendues au roi). Suite incohérente.

95. Id., ib., II, 148. Guadeloupe. *Jean Glouse, Bête à poile*. II : A (voir titre), E (âgé de 2 jours), E<sub>2</sub>. — III : A<sub>2</sub> (1.000 kgs.; se casse en retombant sur son petit doigt), A<sub>4</sub> (10.000 kgs.), B<sub>3</sub> (Fileur de corde), B<sub>1</sub>, B<sub>3</sub> (Brise-Tout). — IV : A, B, B<sub>1</sub>, C, D<sub>5</sub> (demande du feu), E, E<sub>4</sub>, F, F<sub>5</sub>, F<sub>7</sub>, G<sub>1</sub> (lui coupe oreille), H, H<sub>4</sub> (souterrain sous roche), G<sub>7</sub>. — V : A (corde faite en 10 ans par Fileur de corde), B<sub>1</sub> (descente dure 20 ans), C, C<sub>3</sub>. Nain donne fiole dont quelques gouttes raniment princesses pétrifiées, G. Tue le nain, G<sub>6</sub>, H<sub>4</sub> (de chacune), H<sub>5</sub> (*id.*). — VI : A<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>5</sub> (1<sup>re</sup> fois 100.000 moutons, retombe; 2<sup>e</sup> 200.000), C<sub>4</sub>. L'aigle lui rend jambe avalée. — VII : A<sub>1</sub>, D<sub>2</sub>, D<sub>3</sub>, E<sub>2</sub>, F, F<sub>2</sub>.

96. Id., ib., II, 150. Guadeloupe. Var. du préc. Alt. Continué par T. 300. II : A<sub>1</sub> (Jean Glouse, Bête à poile, Gue(u)le de Bidotte), E (à 2 jours), E<sub>2</sub>. Demande du travail au roi qui le charge de tuer la bête à 7 têtes. — III : A<sub>2</sub> (10.000), A<sub>3</sub> (20.000), A<sub>4</sub> (30.000), B<sub>3</sub> (Faisode Charbonnier qui porte énorme charge de

charbon), B3 (Pousseur de navire), B1 (Écraseur de montagne). — IV : Font jardin dans les bois, B, C5 (coolie aux grandes oreilles), D5 (demande du feu), E3 (met doigts dans le plat), E4. Jean Glouse trouve trou sous roche). — V : Il descend, tue bête à 7 têtes, G, H5 (2), H7 (une natte de cheveux). — VI : A1, C2, C3, C4 (jambe mangée qui lui est rendue). — VII : A1 (on nettoie charbonnier avec 5 navires de savon), D2, D3 (et langues de la bête), F, F2.

*Nota.* — Un certain nombre de versions auxquelles manquent l'introduction de 301 B comme celle de 301 A et que nous avons mises avec 301 B auraient pu être mises tout aussi bien avec 301 A.

*Extension : Europe, Asie occidentale, Inde, Chine, Afrique du Nord, anciennes colonies européennes d'Amérique, Indiens de l'Amérique du Nord*

Les motifs de ce conte se retrouvent, isolés ou attachés à d'autres récits, dans un passé plus ou moins reculé. Le bras géant qui vient prendre un objet précieux et que blesse ou tranche un gardien vigilant (I : D2) se trouve déjà dans *Pwyll*, le premier récit du vieux *Mabinogion* gallois (Trad. de J. Loth, 1913, I, 109), associé à d'autres motifs qui subsistent dans le folklore moderne. Dans le célèbre roman de colportage *Valentin et Orson*, comme dans une image d'Épinal qu'il a en partie inspirée, *Orson*, une ourse, allaita un enfant qu'elle a trouvé (II : B2, B4) qui devient extrêmement fort et dont certaines aventures rappellent celles de notre héros; roman et image ne semblent pas avoir exercé d'influence sur le récit de tradition orale. Dans les *Métamorphoses* d'Anonimus Liberalis, ch. xxi, Aphrodite punit Polyphonte de son mépris pour l'amour des hommes en lui inspirant d'aimer un ours dont elle a deux fils, tous deux très grands et doués d'une force prodigieuse (H. Gaidoz, in *Mélusine*, III, 395). Et inversement, Céphalos, le bisauvel d'Ulysse, étant sans enfants, Apollon de Delphes, consulté, lui déclare que le premier être femelle qu'il rencontrera après sa sortie du temple lui donnera un fils, et c'est ainsi que naîtra Arceisios « le fils de l'Ourse », aïeul d'Ulysse (Carpenter, 108, voir ci-après). Jean de l'Ours et sa canne font penser à Hercule et à sa massue, et aussi au Gargantua des *Grandes et Inestimables Cronicques* avec le tronc d'arbre qui lui sert de canne, dans le bois gravé qui illustre les brochures de colportage. Le mythographe Konon, du temps d'Auguste, conte l'histoire d'un pâtre qui, avec une corde, descend dans un puits où nichent des abeilles (ce sont des frelons dans notre version Perbosc, n° 63), y trouve un trésor et abandonné de ses compagnons est remonté par des vautours (Bolte et Polivka, *Anmerkungen*, II, 316). Le combat contre les monstres souterrains qui retiennent des princesses captives, la remise des pommes d'or au héros, d'autres motifs encore amènent des comparaisons que nous ne pouvons aborder ici.

raient des comparaisons que nous ne pouvons faire. On conçoit que, choisissant parmi les éléments du conte un motif isolé, tous les théoriciens aprioristes ont pu donner de ce récit une explication qui justifiait leur théorie, depuis les défenseurs du mythe astral, jusqu'aux derniers venus qui voient dans le conte la préoccupation de l'au-delà ou de l'au-dessous, ou le commerce des vivants avec les trépassés (*other world, Jenseitsmotive*), ou bien qui veulent y retrouver un sens ritualiste ou ésotérique (les épreuves et la montée vers la lumière), ou bien encore qui cherchent à l'interpréter par la psychanalyse (la bestialité refoulée, etc.).

Des chercheurs ont fait des rapprochements plus ingénieux que convainquants tendant à prouver la parenté du conte avec de vieux récits épiques, notamment avec la Saga germanique de Siegfried (Grimm, *Contes*, III, p. 179 de l'éd. Reclam), avec l'épopée anglo-saxonne de *Beowulf* (Panzer, *Beowulf, in Studien zur germanischen Sagengeschichte*, n° 1, Münich, 1910), et enfin tout récemment avec l'épopée homérique (Rhys Carpenter, *Folk-Tale, Fiction and Saga in the Homeric Epics*, Berkeley et Los Angeles, 1946; compte rendu de l'ouvrage par A.J. Festugière dans la *Revue des Études grecques* (LIX-LX (1946-1947), pp. 485-487).

Si l'ancienneté du conte ne fait guère de doute, nous n'en connaissons pas de version qui ait été notée avant le début du XVIII<sup>e</sup> siècle. On sait que Galland a introduit dans ses *Mille et Une Nuits* plusieurs contes arabes qu'il tenait de source orale. Un des contes recueillis auprès d'un Maronite qui a séjourné à Paris de 1709 à 1712, *Les trois Frères*, non inclus dans la célèbre collection et retrouvé dans le journal manuscrit du grand orientaliste, est incontestablement une version de notre conte, et une fort jolie version, très reconnaissable sous ses couleurs arabes. On y retrouve, associés à d'autres motifs non présents dans les versions françaises, les motifs principaux qui composent les épisodes IV, V, VI, VII de notre conte, le génie souterrain qui vient trois jours de suite démolir les palais de trois frères et disparaît dans un puits, mais a été blessé le troisième jour par le plus jeune; la descente du héros dans le monde souterrain après les vaines tentatives de ses deux frères; la découverte de trois jeunes filles de plus en plus belles qui sont les filles du génie; le meurtre du génie par le héros qui, renseigné par la plus belle de ses filles, se sert d'un sabre suspendu au-dessus de la tête de son ennemi qui dort les yeux ouverts; la remontée des trois jeunes filles par les deux frères qui se disputent la plus belle; le retour du héros abandonné porté par un oiseau roc qu'il nourrit de quartiers de mouton, puis de sa propre chair; son engagement chez un tailleur qui doit fournir les vêtements de noces de deux sœurs et les obtient du héros; le mariage avec la princesse après le châtiment des deux frères imposteurs (la version du Journal de Galland a été reproduite dans Zotenberg, *Histoire d'Alâ-al-Dîn*, Paris, 1888, pp. 53-61; et un résumé détaillé en est donné dans Chauvin (Victor), *Bibliographie des ouvrages arabes*, Liège-Leipzig, tome VI (1902), n° 181, pp. 1-4). Nos deux versions du Missouri et nos deux versions de la Guadeloupe reproduisent en totalité ou en partie le passage du conte arabe, dans lequel il est dit que le héros tue un serpent qui menace les petits d'un oiseau roc et que celui-ci par reconnaissance le monte dans le monde supérieur et lui rend la chair de sa jambe, avalée après qu'il a épuisé les quartiers de mouton. Toutefois, dans ces versions, conformes pour le reste à la tradition française, l'oiseau roc est remplacé par un aigle. Mais dans une version de Guyenne (n° 66), il est bien précisé que c'est un oiseau roc qui remonte le héros.

Remarquons pour finir que, pour 301 B (Jean de l'Ours), nous distinguons dans l'ensemble des versions françaises un bloc homogène dont la version de soldats résumée en tête est caractéristique, avec, à la périphérie, des groupes de versions qui s'en détachent nettement : versions de Basse-Bretagne (39 à 47), avec un héros à la barre de fer qui accomplit des exploits de géants, versions en patois germanique (flamande, lorraine, alsacienne), dans lesquelles les aventures arrivent à trois soldats ou à trois musiciens, versions basques pénétrées de mythologie locale.